National
Multiple Sclerosis
Society

English - Spanish
MS Terms and Definitions

Términos y Definiciones usados en la Esclerosis Múltiple: Inglés-Español

Developed by the Research & Clinical Programs Department of the National Multiple Sclerosis Society

Made possible by a generous grant from Medtronic Foundation

Acknowledgements

We are grateful to the following individuals for their tremendous contributions to this initiative. This project could not have been done without their experience, energy, knowledge and dedication.

Medical Reviewers:
Victor Rivera, MD
Director, Baylor International MS Center
Professor, Department of Neurology
Baylor College of Medicine
(Member, Hispanic/Latino National Advisory Council, NMSS)

Nancy Holland, EdD
Vice President, Clinical Programs
National Multiple Sclerosis Society

Elida Greinel, RN, MSCN
MS Clinic Coordinator
University of New Mexico
(Member, Hispanic/Latino National Advisory Council, NMSS)

Raul Mandler, MD
Member, Hispanic/Latino National Advisory Council, NMSS
Neurology Private Practice: North Bethesda, Maryland

Contributors and Reviewers: (alphabetically)
Rosa Bustamante
Member, Hispanic/Latino National Advisory Council, NMSS

Magdalena Castro Lewis
Director, Center for Providers,
National Alliance for Hispanic Health
(Member, Hispanic/Latino National Advisory Council, NMSS)

Nilsa J Cordero, MPA
Consultant

Emily Hanson
Consultant

Jaime Hontoria
Consultant, Certified Interpreter

Everly Macario, Sc.D., M.S., Ed.M.
Consultant

Laura Ordoñez, MD
Baylor College of Medicine

Moyra Rondon, LCSW
Director Patient Education
NYC Chapter, NMSS

Eli Skromne, MD
Baylor College of Medicine

We are also thankful to the staff and board of the **Medtronic Foundation** for their strong commitment to reach underserved populations and for their continued support of our efforts to serve the Hispanic/Latino community.

Project Director
Deborah P. Hertz, MPH
Associate Vice President,
Medical Programs

Editor
María A Reyes-Velarde, MD, MPH
Director Multicultural and Clinical Initiative

Sociedad
Nacional de
Esclerosis Múltiple

Términos y Definiciones usados en la Esclerosis Múltiple: Inglés-Español

English - Spanish MS Terms and Definitions

Desarrollado por el Departamento de Investigación y Programas Clínicos de la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple

La realización de este documento fue posible gracias a una generosa subvención de la Fundación Medtronic.

Reconocimiento:

Deseamos expresar nuestro más sincero agradecimiento a las siguientes personas por su invalorable colaboración. Este proyecto no se hubiera podido realizar sin la experiencia, energía, conocimiento y dedicación de dichas personas.

Revisión y Crítica Médica:
Víctor Rivera, MD
Director Centro Baylor Internacional EM,
Profesor Departamento de Neurología
Colegio Baylor de Medicina
Miembro, Consejo Asesor Nacional
Hispano/Latino, NMSS

Nancy Holland, EdD
Vice Presidenta, Programas Clínicos
Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple

Elida Greinel, RN, MSCN
Coordinadora de la Clínica de EM
Universidad de Nuevo Méjico
Miembro, Consejo Asesor Nacional
Hispano/Latino, NMSS

Raul Mandler, MD
Miembro, Consejo Asesor Nacional
Hispano/Latino, Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple
Práctica privada de neurología:
North Bethesda Maryland

Colaboradores: (alfabéticamente)
Rosa Bustamante
Miembro, Consejo Asesor Nacional
Hispano/Latino, NMSS

Magdalena Castro Lewis
Directora, Centro para Proveedores,
Alianza Nacional Para la Salud Hispana
Miembro, Consejo Asesor Nacional
Hispano/Latino, NMSS

Nilsa J Cordero, MPA
Consultora

Emily Hanson
Consultora

Everly Macario, Sc.D., M.S., Ed.M.
Consultora

Jaime Hontoria
Consultor, Intérprete Acreditado

Laura Ordoñez, MD
Colegio de Medicina Baylor

Moyra Rondon, LCSW
Directora de la Educación al Paciente
Capitulo de la Ciudad de Nueva York, NMSS

Eli Skromne, MD
Colegio de Medicina Baylor

También deseamos agradecer a los empleados y a la Junta Administrativa de la **Fundación Medtronic** por su firme dedicación para alcanzar a las poblaciones desatendidas y su continuo apoyo a nuestros esfuerzos para servir a la comunidad Hispánica/Latina.

Directora del Proyecto
Deborah P. Hertz, MPH
Vice Presidenta Asociada,
Programas Médicos

Editora
María A Reyes-Velarde, MD, MPH
Manager,
Directora, Iniciativas multiculturales y clínicas

Sociedad
Nacional de
Esclerosis Múltiple

English - Spanish MS Terms and Definition
Términos y Definiciones usados en la Esclerosis Múltiple: Inglés-Español

English / Inglés	**Spanish / Español**	**Definition / Definición**
Abductor muscle	Músculo abductor	Músculo que separa un miembro u órgano de una línea media que divide imaginariamente al cuerpo; p. ej., los músculos abductores de los muslos separan (abren) las piernas. Abducción significa separación
Accommodation	Acomodo, Ajuste *(noun)* Acomodar *(verb)* Adaptar *(verb)* Ajustar *(verb)*	Colocar algo de modo que se ajuste o adapte a otra cosa; p. ej., las mesas para los exámenes médicos son adaptables y facilitan que un paciente pueda moverse de una silla de ruedas a la mesa de examen. Algunos acomodos que se pueden dar en el trabajo son: una siesta (para guardar energías por la fatiga), el cambio de horario o modificaciones en el lugar que desempeña su trabajo. (El termino acomodación no se usa en documentos legales.)
Activities of Daily Living ADL *(abbr.)*	Actividades de la vida diaria	Incluyen cualquier actividad diaria que una persona desempeña para su cuidado personal (p. ej. comer, bañarse, vestirse), para trabajar, para asear la casa y para recrearse; El grado de capacidad con que se desempeñan es habitualmente usado en la esclerosis múltiple como una medida de capacidad/discapacidad.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Acute	Agudo	De curso rápido, no crónico ni duradero, habitualmente presenta recuperación.
Acute attack	Ataque agudo o Exacerbación o Recaída	Un empeoramiento, agudización o brote repentino de síntomas preexistentes o del desarrollo de síntomas neurológicos nuevos, que duran por lo menos más de 24 horas.
Acupuncture	Acupuntura	Técnica terapéutica oriental que consiste en introducir agujas en puntos determinados del cuerpo a manera de estimulación. Algunos estudios han encontrado que puede proveer alivio para ciertos síntomas de la esclerosis múltiple incluyendo dolor, espasticidad, hormigueo, adormecimiento, problemas de la vejiga y depresión. No hay evidencia que compruebe que reduce la frecuencia de exacerbaciones o que puede retardar la progresión de la enfermedad.
ACTH *(abbr.)*	Hormona adrenocortico-trópica (ACTH, por sus siglas en inglés)	Hormona secretada en la parte anterior de la glándula pituitaria en el cerebro cuya función es estimular las glándulas suprarrenales (adrenales) para que produzcan glucocorticoides. *Véase "Glucocorticoid (hormone)"*
ADA *(abbr.)*	'Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades'	"ADA" son las siglas en inglés para "American with Disabilities Act" o 'Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades'. Esta ley confirmó la protección de los derechos de los individuos discapacitados haciendo ilegal que se le discrimine en el empleo y en los servicios públicos como teléfonos y transporte.
Adductor muscle	Músculo aductor	Músculo que acerca un miembro u otro órgano a una línea media que divide imaginariamente a el cuerpo;

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		p. ej., los músculos aductores de los muslos juntan (cierran) las piernas. Aducción significa juntar.
Adult day program	Programa de cuidado diario para los adultos	Programa para los adultos que tienen movilidad limitada, que necesitan ayuda o supervisión durante el día, y que se beneficiarían con actividades diarias, sociales y terapéuticas.
Advance Medical Directive	Directiva Médica Anticipada	Documento que preservan el derecho de la persona para aceptar o rechazar un tratamiento médico, aún después que la persona llega a ser mentalmente o físicamente incapacitada, al grado de ser incapaz de comunicar esos deseos. La directiva médica anticipada tiene dos formas básicas: (1) un testamento en vida por el cual la persona dicta las normas específicas del tratamiento que deberán ser seguido por proveedores de asistencia médica; (2) un apoderado para el cuidado clínico (llamado también representante por poder legal para tomar decisiones sobre el cuidado clínico), en que la persona designa a una persona (de confianza) para tomar las decisiones médicas en caso que llegue a estar incapacitado para hacerlo. Los requisitos para directivas anticipadas varían de un estado a otro y por lo tanto si desean establecerlas deben consultar con un abogado que conozca las leyes del estado particular.
Advocacy	Abogar *(verb)* o apoyar una causa (advocate a cause) Abogacía* *(noun)*	El acto o el proceso de defender una causa o una propuesta. La Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple apoya los asuntos políticos que afectan a personas que viven con esclerosis múltiple y sus familias. La

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	** Only use for the legal profession*	Sociedad se dedica a abogar por la financiación federal para la investigación de temas relacionados con la esclerosis múltiple: asistencia médica, el cuidado a largo plazo, los derechos de los incapacitados, cobertura de los seguros médico y el desarrollo y/o cobertura de medicamentos para el tratamiento de la esclerosis múltiple. Cualquier persona con esclerosis múltiple puede abogar por sus derechos.
Affective release	Liberación afectiva	Episodios espontáneos de risa y/o llanto, sin relación alguna a la situación en que se encuentra la persona. El estado emocional de la persona puede no tener relación con el sentimiento expresado.
Afferent pupillary defect	Defecto aferente pupilar	Respuesta anormal de la pupila a la luz, que refleja un daño a las fibras del nervio óptico debido a una neuritis óptica. Normalmente ambas pupilas se hacen más pequeñas en reacción a la luz. Se llama respuesta directa en la pupila que es iluminada y respuesta indirecta en la pupila contraria. En un defecto aferente pupilar (llamado también pupila de Marcus Gunn), hay una disminución relativa en la respuesta directa. Esto esta demostrado más claramente por la "prueba oscilando la linterna". Cuándo la linterna se aplica primero al ojo anormal, después al sano, y de nuevo al ojo con el defecto de pupilar, la pupila afectada se dilata antes de contraerse.
Affiliated clinic of the National Multiple Sclerosis Society	Centro para el Cuidado Integral de la Esclerosis Múltiple afiliado o asociado a la Sociedad	See *National Multiple Sclerosis Society Affiliated Center for Comprehensive Care*

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	Nacional de Esclerosis Múltiple	
Alternative therapy and/or complementary	Terapia alternativa y/o complementaria	Se llama terapia complementaria cuando se usan en conjunto con la medicina convencional (tradicional) y terapia (medicina) alternativa cuando se usa para sustituir la medicina convencional. Las terapias alternativas y/o complementarias incluyen todo, desde ejercicio a suplementos de dietas. Contrario a la medicina convencional (donde su eficiencia y seguridad está comprobada a través de investigaciones y estudios controlados determinando de esta manera su la eficacia, beneficio y seguridad en el tratamiento de la esclerosis múltiple), las terapias alternativas carecen de investigaciones y de estudios controlados que verifiquen su eficacia en la esclerosis múltiple. Por esta razón se recomienda a las personas que insistan en utilizarlas que mantengan a su médico informado de esto. El puede ayudarle a determinar los riesgos y si tendrá alguna interacción con alguna otra medicina que este tomando. Se recomienda que no abandone las medicinas convencionales recetadas por su médico. Use las terapias alternativas en conjunto con lo que recetó el médico y no substituya una por la otra. Sobretodo documente su experiencia, anote los cambios que siente o no cuando toma su tratamiento.
Ankle-foot orthosis	Ortesis para el tobillo y el pie	Aparato ortopédico, generalmente de plástico, que se usa en la pierna y en

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

AFO *(abbr.)*		el pie para sostener el tobillo y corregir la flaccidez. La ortesis mantiene el pie y el tobillo en posición para poder caminar correctamente.
Antibody	Anticuerpo	Proteínas producidas por el sistema inmune en respuesta a bacterias, virus u otro tipo de sustancia extraña. *Véase "Antigen"*
Anticholinergic	Anticolinérgico	Se refiere a la acción que poseen ciertos medicamentos de inhibir la transmisión de impulsos de los nervios parasimpáticos. Estas substancias pueden reducir los espasmos de los músculos lisos en la vejiga por lo que son usadas en el manejo de la disfunción neurogénica.
Antigen	Antígeno	Cualquier sustancia que provoque que el sistema inmune produzca anticuerpos o células contra esa sustancia; generalmente se refiere a sustancias tóxicas o infecciosas. *Véase "Antibodies"*
Aspiration	Aspiración	El acto o función de aspirar, inhalar líquido u otro objeto del exterior a los pulmones por la vía respiratoria; paso de comida o líquido a traves de la traquea a los bronquios y los pulmones.
Aspiration pneumonia	Pulmonía por aspiración	Inflamación de los pulmones debido a la aspiración de material infectado; por ejemplo el contenido del estómago o de la boca en los casos de deficiencia en la deglución. *Véase "Dysphagia"*
Assisted living	Vivir con asistencia	Se refiere a la forma por la cual una persona, que requiere asistencia de otra(s) persona(s) en ciertas actividades diarias, puede llevar una vida relativamente independiente. Esto ocurre en un ambiente

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		residencial que proporciona ayuda durante las 24 horas del día. Ofrece también servicios médicos y de salud, servicios de rehabilitación, servicios sociales, actividades recreativas, comidas, limpieza, y transporte.
Assistive devices	Aparatos de asistencia	Se refiere a cualquier aparato que este diseñado, fabricado y/o adaptado para asistir a una persona a desempeñar una función en particular; p. ej., bastón, caminador (andador), silla para el baño, utensilios de cocina adaptados o lentes de aumento que ayudan en la lectura. Son especialmente útiles para las personas con discapacidad.
Assistive technology	Tecnología asistencial	Un término utilizado para describir todos los instrumentos, productos y dispositivos, desde los más sencillos hasta los más complejos, que puedan hacer que una función particular sea más fácil de realizar.
Ataxia	Ataxia	Falta de coordinación e inestabilidad para regular la postura del cuerpo y los movimientos del cuerpo. La afectación del cerebelo es la causa más frecuente la ataxia.
Ataxic stance	Parada atáxica	Dificultad para estar de pie o parado. Hay falta de balance y equilibrio (tambaleo).
Ataxic gait	Marcha atáxica	Dificultad para caminar recto. Hay falta de balance y equilibrio que resulta en una marcha irregular o tambaleante. *Véase "Ataxic stance"*
Atrophy	Atrofia	La pérdida o disminución en el volumen o tamaño de una célula, tejido, u órgano del cuerpo por falta de uso y/o enfermedad.
Automimmune disease	Enfermedad autoinmune	Enfermedad en la cual el sistema inmune ataca por error las células

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		sanas, los órganos o tejidos en el cuerpo. Se cree que la esclerosis múltiple es una enfermedad autoinmune, junto con el lupus eritematoso sistémico, la artritis reumatoide y la esclerodermia entre otras. La razón, causa u origen de esta respuesta anormal se desconoce.
Autonomic nervous system	Sistema nervioso autónomo	Parte del sistema nervioso que regula las funciones vitales "involuntarias", incluyendo la actividad del músculo cardiaco (corazón), los músculos lisos, (p.ej., intestino) y las glándulas.
Avonex®	Avonex®	Nombre comercial del compuesto químico interferón beta 1-a que se inyecta una vez a la semana intramuscularmente. Se receta para reducir el número de recaídas y/o la severidad de exacerbaciones en la esclerosis múltiple.
Axon	Axón	Prolongación de la célula nerviosa que conduce los impulsos desde su cuerpo a otras células. Los axones generalmente son más pequeños de una 1 micra (1 micra = 1/ 1, 000, 000 de un metro) de diámetro, pero pueden tener una longitud tan grande como medio metro.
Axonal damage	Daño axonal	La lesión del axón en el sistema nervioso, que resulta generalmente de un trauma o enfermedad como en el caso de la esclerosis múltiple. Este daño puede incluir efectos temporales y reversibles o permanentes si el axón es cortado completamente. El daño axonal puede producir como resultado cambios a corto plazo en la actividad del sistema nervioso o incapacidad permanente de las fibras del nervio para mandar sus señales de una parte

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		del sistema nervioso a otro o de fibras del nervio a los músculos. El daño entonces puede tener como resultado una variedad de síntomas relacionados con una disfunción sensorial o motora.
B cell	Célula B	Una clase de linfocito (célula blanca), originado en la medula ósea que produce anticuerpos.
Babinski reflex	Reflejo de Babinski	Condición por la cual el dedo grande del pie se flexiona hacia la parte superior del pie y los otros dedos se abren en abanico cuando la planta del pie se frota firmemente. Dicho reflejo es normal en niños, pero es anormal después de los 2 años de edad. Puede presentarse como signo neurológico en la esclerosis múltiple. Toma su nombre del clínico francés del siglo XIX que lo describió. *Véase "Sign"*
Baclofen pump	Bomba de Baclofeno	Bomba que suministra la medicina Baclofeno (un potente relajante muscular) directamente en el líquido cefalorraquídeo para ayudar con la espasticidad severa. La bomba se implantada quirúrgicamente bajo la piel del abdomen cerca de la cintura.
Balance	Balance	El equilibrio o esfuerzo de permanecer parado (de pies).
Bell's palsy	Parálisis de Bell	Parálisis del nervio facial (generalmente en un lado de la cara), que puede ocurrir como resultado de la esclerosis múltiple, una infección vírica, u otras infecciones. Tiene un comienzo agudo y puede ser transitorio o permanente. Esto provoca la debilidad en los músculos que mueven la cara, las comisuras de la boca y los parpados.
Betaseron®	Betaseron®	Nombre comercial del compuesto

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		químico interferón beta 1-b que se inyecta dejando un día de por medio subcutáneamente. Es recetado para reducir el número de recaídas y/o la severidad de exacerbaciones en la esclerosis múltiple.
Bio-feedback	Retroalimentación biológica	Procedimiento por el cual se le entrena a una persona aprende a entender y controlar ciertas funciones corporales. Por ejemplo una persona con miedo a las arañas se le va introduciendo poco a poco a ellas hasta que aprende a controlar el miedo o lo pierde por completo.
Bladder	Vejiga	Órgano muscular y membranoso, a manera de bolsa, en el cual se deposita la orina producida en los riñones y se vacía por la uretra
Blinding	Evaluación a ciegas	Proceso para interpretar resultados de ensayos clínicos adecuadamente. Requiere que por lo menos una persona o un grupo del equipo implicado en el ensayo clínico desconozca completamente qué pacientes están recibiendo el tratamiento experimental y cuales la sustancia de control. Los ensayos pueden ser simple-ciego (pacientes no saben cuál tratamiento reciben) o doble-ciego (ni los médicos ni los pacientes saben cuál tratamiento están recibiendo).
Blood-brain barrier	Barrera hemato-encefálica	Capa de células semipermeable localizada alrededor de los vasos sanguíneos en el cerebro y la médula espinal que funciona a manera de barrera para evitar que las moléculas grandes, las células inmunes, las sustancias potencialmente dañinas o los organismos que causan

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		enfermedad (v. gr. virus) pasen del torrente sanguíneo al sistema nervioso central. Una porosidad en la barrera puede aparentemente contribuir en el proceso de la enfermedad de la esclerosis múltiple.
Brain	Encéfalo * * *Commonly referred as 'cerebro'*	Parte del sistema nervioso central localizado dentro del cráneo que se compone del cerebro, cerebelo y tronco del encéfalo. *Véase "Cerebrum"*
Brainstem Auditory Evoked Potential BAEP *(abbr.)*	Potenciales Evocados Auditivos. PEA *(abrev.)*	Estudio que utiliza sonido para estimular las vías auditivas y sus conexiones con el tallo cerebral y determinar su integridad o presencia de anormalidad. Comúnmente se afecta en la esclerosis múltiple.
Brain ventricle	Ventrículo cerebral	Se refiere a una de las cuatro cavidades dentro del cerebro que contienen líquido cefalorraquídeo y se comunican entre sí. Estos se dividen en: laterales {también llamados I (primero) y II (segundo)}, III (tercero) y IV (cuarto).
Caregiver	Cuidador o Persona que cuida	Persona responsable de atender o persona encargada de cuidar a un niño o a un adulto con discapacidad.
Catheter, urinary	Catéter urinario o Sonda urinaria	Tubo hueco, flexible, hecho de plástico o hule, puede ser introducido en la vejiga a través de la uretra o de una apertura suprapúbica en el abdomen y sirve para vaciar la orina que no puede ser excretada normalmente.
Central nervous system CNS *(abbr.)*	Sistema nervioso central SNC *(abrev.)*	Parte del sistema nervioso que incluye el cerebro, la médula espinal y el nervio óptico.
Cerebellum	Cerebelo	Parte posterior del cerebro cuya función es muy importante para controlar el balance y coordinación del movimiento.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Cerebral	Cerebral	Perteneciente al cerebro.
Cerebral ventricle	Ventrículo cerebral	*Véase "Brain ventricle"*
Cerebrospinal fluid CSF *(abbr.)*	Líquido cefalorraquídeo LCR *(abrev.)*	Líquido acuoso, transparente, sin color, que baña y protege el cerebro y la médula espinal. La composición de este líquido puede ser alterado por una variedad de enfermedades como la esclerosis múltiple. Por medio de la punción lumbar se puede recolectar y examinar el líquido cefalorraquídeo por lo que se usa como una prueba para el diagnóstico de esclerosis múltiple.
Cerebrum	Cerebro	La parte más grande, anterior y superior del encéfalo, dividido en dos hemisferios llamados Lóbulos Frontales unidos por el cuerpo calloso, que actúa como un sistema de control maestro responsable del pensamiento y la actividad motora y sensorial. *Véase "Frontal lobes"*
Chapter of the National Multiple Sclerosis Society	Capítulo de la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple	Oficina local de la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple.
Chronic	Crónico	De larga duración, no agudo; término utilizado para describir una enfermedad que empeora gradualmente.
Chronic progressive	Crónico progresivo	Término usado en el pasado para describir en forma general a todas las formas progresivas de esclerosis múltiple.
Clinical Advisory Committee	Comité Clínico de Consulta	Grupo de voluntarios de la comunidad médica que aconseja, recomienda, y ayuda a planear los programas para la salud y las necesidades personales y sociales de personas con esclerosis múltiple y sus familias. Además, coopera y aconseja al Departamento o División adecuada acerca de programas

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		profesionales de educación y sirve como la voz médica y profesional sobre la esclerosis múltiple a la comunidad.
Clinical finding	Hallazgos clínicos	Observación hecha durante un examen médico que indica un cambio o daño en una función mental o física, o variación de los parámetros considerados normales.
Clinical trial	Estudio clínico o Ensayo clínico	Estudio rigurosamente diseñado para proporcionar datos extensos que producirán una evaluación estadísticamente válida sobre seguridad y eficacia de un tratamiento particular.
Clinically Isolated Syndrome CIS *(abbr.)*	Síndrome clínicamente aislado	Es el primer episodio neurológico agudo causado por una inflamación /desmielinización de una o más partes del sistema nervioso central (SNC) que dura más de 24 horas. Una persona puede tener un signo o síntoma neurológico causado por una solo lesión del SNC (p.ej., un ataque de neuritis óptica) que se conoce como monofocal. Más de un signo o síntoma causado por lesiones en varios lugares del SNC (p.ej., un ataque de la neuritis óptica y debilidad en un lado del cuerpo) que se conoce como multifocal. Las personas que tienen un síndrome clínicamente asilado pueden o no desarrollar la esclerosis múltiple. Los estudios han demostrado que cuando el síndrome clínicamente aislado se acompaña de lesiones en el cerebro detectadas a través de la RM y que se pueden correlacionar con aquellas observadas en la em, hay un riesgo mayor de tener un segundo episodio neurológico, y por lo tanto

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		el diagnóstico clínico definitivo de em en los próximos años. Las personas que tienen el síndrome clínicamente asilado sin evidencia de lesiones detectadas a través de la RM poseen un riesgo relativamente bajo de desarrollar esclerosis múltiple durante los próximos años.
Clonus	Clono	Signo de espasticidad, dado por la elongación brusca de un músculo, que se presenta como temblor o contracción y relajación alternada e involuntaria en un grupo de músculos. El Clono del tobillo se presenta cuando el dedo gordo del pie es colocado sobre el piso con la rodilla ligeramente doblada. *Véase "Spasticity"*
CNS	Sistema Nervioso Central SNC *(abrev.)*	*Véase "Central nervous system"*
Cognition	Conocimiento o Cognición	Funciones de alto nivel llevadas a cabo por el cerebro humano, incluyendo la comprensión y formación del habla, la percepción visual, la capacidad de cálculo, la atención (procesamiento de información) y la memoria. También incluyen funciones ejecutivas tales como la planeación, la solución de problemas y el control personal.
Cognitive impairment	Limitación cognitiva	Cambios en la función cognoscitiva (o cognitiva) causados por un trauma o proceso patológico. Algún grado de daño cognoscitivo (o cognitivo) sucede en aproximadamente el 50 a 60 por ciento de personas con esclerosis múltiple. Las funciones cognitivas más afectadas incluyen la memoria, procesamiento de información y funciones ejecutivas.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Cognitive rehabilitation	Rehabilitación cognitiva	Técnicas diseñadas para mejorar el funcionamiento de individuos cuyo conocimiento está afectado debido al trauma físico o patológico. Las estrategias de rehabilitación están diseñadas para mejorar la función afectada por medio de técnicas repetitivas de práctica o para compensar las funciones afectadas que probablemente no mejoraran. La rehabilitación cognoscitiva (o cognitiva) es proporcionada por psicólogos y neuropsicólogos, patólogos del lenguaje y del habla y terapeutas ocupacionales. A pesar de que cada grupo de especialistas usa diferentes instrumentos de valoración y estrategias de tratamiento, todos ellos comparten la meta de mejorar la capacidad del individuo para funcionar de forma independiente y tan segura, como sea posible, en la casa y el trabajo.
Combined bladder dysfunction	Disfunción neurogénica combinada de la vejiga urinaria	Son las contracciones simultáneas del músculo detrusor de la vejiga y el esfínter externo que causan que la orina quede atrapada (retención urinaria) provocando no solo urgencia para orinar sino vacilación, goteo e incontinencia.
Comprehensive care	Cuidado completo	Tratamiento médico completo (global) que abarca una amplia gama de servicios como médicos, sicosociales y de rehabilitación, encaminados al cuidado completo de las personas afectadas por la esclerosis múltiple y sus familias.
Computerized axial tomography CAT scan *(abbr.)*	Tomografía axial computarizada. TAC *(abrev.)*	Técnica radiológica de diagnóstico no invasiva utilizando una computadora que realiza secciones "o tajadas" consecutivas del órgano

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		y las integra para examinarlas en una imagen de corte transversal.
Condom catheter	Catéter de condón	Tubo plástico conectado a una vaina fina y flexible que semeja un condón y se coloca sobre el pene para permitir el drenaje de orina a un sistema de colección como una bolsa de plástico. Este condón se utiliza para manejar la incontinencia urinaria masculina.
Constipation	Estreñimiento	Defecación o evacuación de los intestinos más lenta e infrecuente que lo normal.
Contraction	Contracción	Proceso o función por el cual se acorta y aumenta en volumen una fibra muscular causando el movimiento de la articulación
Contracture	Contractura	Acortamiento permanente de los músculos y tendones adyacentes a una articulación o coyuntura como resultado de una espasticidad severa no tratada. Interfiere con el movimiento normal de la articulación y puede producir una deformidad de ese segmento en flexión.
Controlled study	Estudio controlado	Ensayo clínico que compara el resultado de un grupo de pacientes asignados aleatoriamente (al azar) a recibir el tratamiento experimental con un grupo similar que recibe placebo inactivo.
Coordination	Coordinación	Trabajo organizado de un grupo o grupos de músculos dirigidos a realizar un movimiento definitivo como caminar o comer.
Copaxone®	Copaxone®	Nombre comercial del compuesto químico acetato de glatiramer que es inyectado subcutáneamente todos los días. Se receta para reducir el número de recaídas y/o la severidad

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		de las exacerbaciones en la esclerosis múltiple.
Corpus Callosum	Cuerpo calloso	Es una lámina ancha de sustancia blanca que conecta los dos hemisferios cerebrales del cerebro. Se conoce también como Comisura mayor del cerebro.
Cortex	Corteza cerebral	La capa más superior o externa del tejido del cerebro formada por sustancia gris (neuronas) y organizada en cuatro lóbulos: frontal, parietal, temporal y occipital.
Corticosteroids	Corticosteroides	Cualquiera de las hormonas naturales o sintéticas del grupo de los esteroides asociadas a la corteza suprarrenal. Entre los corticosteroides se encuentran: los mineralocorticoides (la aldosterona), y los glucocorticoides que tienen propiedades anti-inflamatorias e inmunosupresivas por lo que se usan en la terapia de la esclerosis múltiple. *Véase "ACTH", y "Glucocorticoid (hormone)"*
Cortisone	Cortisona	Hormona glucocorticoide, producida ya sea por las glándulas adrenales o sintéticamente, que tiene propiedades depresoras del sistema inmunológico y anti-inflamatorias. La prednisona y la prednisolona también pertenecen a un grupo de sustancias usadas en la esclerosis múltiple para disminuir la duración de los ataques.
Cranial nerves	Nervios craneales	Grupo de doce nervios que salen directamente del cerebro a través del cráneo y llevan fibras motoras o sensoriales a la cara y cuello. Se incluyen en este grupo: el nervio óptico (visión), nervio trigémino (sensación a lo largo de la cara),

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		nervio vago o neumogástrico (faringe y cuerdas vocales) y el nervio olfatorio (olfato y nariz). La evaluación de la función de los nervios craneales es parte del examen rutinario neurológico.
CSF	Líquido cefalorraquídeo LCR *(abrev.)*	*Véase "Cerebrospinal fluid"*
Cystoscopy	Cistoscopia	Procedimiento diagnóstico en que un aparato especial (llamado cistoscopio) se introduce en la uretra para visualizar y examinar el interior de la vejiga urinaria.
Cystostomy	Cistotomía	Procedimiento por el cual un tubo plástico es introducido a la vejiga, a través de una apertura creada quirúrgicamente en el abdomen, para vaciar la orina en una bolsa plástica de colección. Este procedimiento es relativamente sencillo y se hace cuando un catéter permanente utilizado para desaguar la orina de la vejiga a través de la uretra no es conveniente por razones como frecuencia urinaria irrefrenable o incontinencia.
Cytokines	Citoquinas	Proteínas que actúan como mensajeras químicas en el sistema inmune influyendo el mecanismo de acción de otras células. Las citoquinas son factores importantes que controlan la inflamación local o sistémica e incluyen subtancias como el interferón. No se debe confundir con la citocina (C) una de las bases del ADN.
Damage to the nervous system	Daño al sistema nervioso	Un ejemplo: La esclerosis múltiple causa daño al sistema nervioso.
Decubitus ulcer	Úlcera de decúbito o	Úlcera, llaga o escara de la piel que resulta de la presión y la falta de

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	Úlcera de presión	movimiento que puede ocurrir cuando una persona permanece largo tiempo acostada en la cama o sentada en una silla de ruedas. Las úlceras ocurren normalmente en la parte más prominente del hueso; p. ej., el codo, cadera o coccix. Una úlcera de decúbito puede llegar a infectarse y causar complicaciones en la salud.
Deep tendon reflexes	Reflejos de los tendones profundos	Respuestas involuntarias que se producen normalmente cuando los tendones son estimulados con un martillo de goma. Los reflejos son utilizados como parte del examen neurológico rutinario.
Dementia	Demencia	Pérdida generalmente profunda y progresiva de las funciones intelectuales, que algunas veces se asocia con cambios en la personalidad e interfiere con las funciones normales diarias de una persona. Puede ser el resultado de una pérdida de tejido cerebral.
Demyelination	Desmielinización	Pérdida de la mielina en la sustancia blanca del sistema nervioso. Ésta puede ser central (como sucede en la esclerosis múltiple) o periférica (como en el caso de neuropatías periféricas; p. ej., diabetes). *Véase "Myelin"*
Dendrites	Dendritas	Ramificaciones de las células nerviosas que recibe el mensaje de otra célula y lo trasmite al cuerpo de la neurona. *Véase "Neuron"*
Depression	Depresión	Sensación de melancolía o tristeza continua. Trastorno persistente del estado anímico que presenta tristeza, sensación de vacío, frustración y culpabilidad sin causa. La persona

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		puede llorar fácilmente y tener pensamientos fatalistas.
Detrusor-external sphincter dyssynergia	Disinergia del esfínter detrusor externo	Contracciones anormales del esfínter externo que provocan que la vejiga no trabaje en forma adecuada. *Véase "Combine bladder disfunction"*
Diagnosis	Diagnóstico	Identificación de una enfermedad por medio de sus signos y síntomas.
Diplopia	Diplopía	Visión doble o la conciencia simultánea de dos imágenes del mismo objeto que resulta de una falla de los ojos para trabajar en forma coordinada. Al cubrirse un ojo se vera solo una imagen.
Disability	Discapacidad	Según la Organización de la Salud Mundial (OMS): una restricción o falta de capacidad, resultante de un impedimento, para desempeñar una actividad en la forma o dentro del rango considerado normal para un ser humano. (OMS, 1980)
Disclaimer	Descargo de responsabilidad	Consiste en una negación o una limitación de los derechos bajos en los cuales se da una garantía, así como un límite de los servicios de algunas coberturas. Puede implicar trabajos, contratos, medicamentos, seguros, pólizas de garantía entre otros.
Disease modifying agent DMA *(abbr.)*	Agentes modificadores de la enfermedad	*Véase "Disease-modifying drugs"*
Disease-modifying drugs DMD *(abbr.)*	Fármacos modificadores de la enfermedad	Fármacos o medicamentos usados para modificar el curso de una enfermedad. En la esclerosis múltiple pueden reducir el número de recaídas y/o la severidad de las exacerbaciones y/o reducir las lesiones, que se pueden observar a través de la Resonancia Magnética en

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		el sistema nervioso central. Estos medicamentos son la mejor defensa disponible para retardar el curso de esclerosis múltiple.
Disease-modifying therapy DMT *(abbr.)*	Terapias modificadoras de la enfermedad	*Véase "Disease-modifying drugs"*
Dizigotic twins	Gemelos dicigotos	*Véase "twins, fraternal".*
DNA	ADN	Acido desoxirribonucleico; Uno de los dos tipos de moléculas que llevan el código genético de la célula. Marcador y origen del material genético.
Doctor	Doctor *(m)* Doctora *(f)* preferred*	Médico *(m)* Médica *(f)* It is not use.*
Double-blind clinical study	Estudio clínico o doble-ciego	Estudio en el cual ninguno de los participantes, incluyendo los participantes, los doctores que examinan, las enfermeras asistiendo o cualquier otro personal de investigación, saben quién esta tomando el fármaco de prueba y quien esta tomando un agente de control o de placebo. El propósito de este diseño de investigación es evitar ideas preconcebidas de los resultados de la prueba. Todos los estudios están diseñados con procedimientos por los cuales se puede romper el sello o código secreto para determinar si el paciente está recibiendo medicamento activo o placebo en caso de que las circunstancias médicas lo requieren.
Drug (meaning illegal, not medicinal)	Drogas	Fármacos ilícitos e ilegales.
Durable Power of Attorney DPOA *(abbr.)*	Poder Legal	Es un documento por el cual UD le otorga a una persona de su confianza la autoridad legal y el poder para actuar en su favor. Estos

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		documentos pueden ser limitados como en el caso de otorgar el poder solo para decisiones médicas en caso de que UD no pueda hacerlo o mas generales incluyendo pagar sus cuentas y tomar decisiones respecto a su vivienda entre otras cosas.
Dysarthria	Disartria	Dificultad para articular y enunciar en forma adecuada las palabras resultado de la disfunción de los músculos que controlan el habla, generalmente causado por el daño al sistema nervioso central o a un nervio motor periférico. El contenido y significado de las palabras no se modifican.
Dysesthesia	Disestesia	Sensación alterada, no placentera que siente una persona cuando se toca la piel.
Dysmetria	Dismetría	Falta de coordinación en las extremidades debido a una lesión en el cerebelo en la cual no se puede medir la distancia requerida para realizar el movimiento.
Dysphagia	Disfagia	Dificultad para tragar líquidos o alimentos. Es un síntoma neurológico que puede resultar en una mala nutrición, asi como broncoaspiración (paso de comida o líquido a traves de la traquea a los bronquios y los pulmones).
Dysphonia	Disfonía	Trastornos de la calidad de la voz (dificultad en controlar el tono) causada por la espasticidad, debilidad y falta de coordinación de los músculos de la boca y garganta.
Electro-encephalography EEG *(abbr.)*	Electro-encefalografía EEG *(abrev.)*	Procedimiento diagnóstico que registra la actividad eléctrica generada por las células cerebrales por vía de electrodos colocados en varias partes alrededor de la cabeza

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		de la persona.
Electromyography EMG *(abbr.)*	Electromiografía EMG *(abrev.)*	Procedimiento diagnóstico que registra la corriente eléctrica de los músculos y realiza los potenciales eléctricos.
Employment	Empleo	Trabajo
Endocrine system	Sistema endocrino	Es un conjunto de órganos y tejidos del organismo que liberan un tipo de sustancias llamado hormonas.
Epidemiology	Epidemiología	Estudio de la incidencia de enfermedades en las poblaciones humanas y los factores que influyen en ellas.
Erectil dysfunction ED *(abbr.)*	Disfunción eréctil	Incapacidad para lograr y/o mantener una erección del pene.
Etiology	Etiología	Estudio del origen o las causas de las enfermedades que pueden incluir la susceptibilidad del paciente, la naturaleza del agente causante de la enfermedad y la forma por la cual el cuerpo de la persona se afecta por el agente.
Euphoria	Euforia	En la EM es una sensación extrema de bienestar y alegría con optimismo que se presenta sin razón alguna. Se puede acompañar por una disminución en la capacidad de autocríticas.
Evoked potentials	Potenciales Evocados	Registros de la respuesta eléctrica del sistema nervioso a la estimulación de rutas sensoriales específicas (p. ej., visual, auditiva, sensorial en general). Los potenciales evocados pueden demostrar lesiones a lo largo de las vías nerviosas específicas, ya sea que las lesiones produzcan o no síntomas. Esto hace esta prueba muy útil en confirmar el diagnóstico de la esclerosis múltiple.
Exacerbation	Exacerbación o	Un empeoramiento repentino de síntomas preexistentes o del

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	Recaída o Brote	desarrollo de síntomas neurológicos nuevos, que pueden durar más de 24 horas en ausencia de fiebre o infección. Estos se deben usualmente a una inflamación aguda y desmielinización en el cerebro o médula espinal. Sinónimos: recaída, recurrencia, empeoramiento, relapso y brote. *Véase "Acute attack"*
Expanded disability status scale EDSS *(abbr.)*	Escala extendida del estado de discapacidad	Es parte de una documentación mínima de discapacidad que resume el examen neurológico y provee una medida de la discapacidad funcional de una persona con esclerosis múltiple. Se usa una escala progresiva comenzando en 0 (normal) y yendo hasta el 10. Esta medida puede ser usada para decidir el tratamiento médico a seguirse, establecer las metas en las terapias de rehabilitación, escoger los participantes en los ensayos clínicos y medir el resultado del tratamiento. Esta escala se usa extensamente en los ensayos clínicos.
Experimental allergic encephalomyelitis EAE *(abbr.)*	Encefalomielitis alérgica experimental	Una enfermedad autoinmune parecida a la esclerosis múltiple, que puede ser inducida en los animales genéticamente susceptibles para investigación. Los animales con EAE se utilizan para probar tratamientos con potencial de ser usados en la esclerosis múltiple y determinar su eficacia y su seguridad antes de utilizar dicho tratamiento en seres humanos.
Extensor spasm	Espasmo en extensión	Un síntoma de espasticidad en el cual las piernas se estiran repentinamente y se ponen rígidas, en posición extendida. Estos

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		espasmos pueden duran varios minutos y suceden más comúnmente por las noches o al levantarse de la cama. *Véase "Spasticity"*
Failure to empty (bladder)	Falla (dificultad) en el vaciado de la vejiga.	Inhabilidad de orinar. Disfunción neurogénica del esfínter de la vejiga que resulta de una lesión desmielinizante en el centro del vaciamiento urinario de la médula espinal. La vejiga tiende a llenarse y hacerse flácida, teniendo como resultado síntomas como urgencia urinaria, goteo intermitente e incontinencia urinaria. Se presenta frecuentemente en la esclerosis múltiple
Failure to store (bladder)	Falla (dificultad) de retencion de la orina en la vejiga	inhabilidad para retener la orina; Disfunción neurogénica del músculo de la vejiga que puede presentarse en la esclerosis múltiple. Este se produce por una lesión desmielinizante en las vías entre la médula espinal y el cerebro. La vejiga disminuye de tamaño y se hace espástica por lo que hay un fracaso en el almacenamiento de la orina que puede presentarse con síntomas de urgencia, frecuencia e incontinencia urinaria, asi como nicturia.
Fatigue	Cansancio o Fatiga* o Agotamiento ** warning: "fatiga" for some individuals means asthma and to others nausea*	Cansacio o agotamiento excesivo, sin relación al esfuerzo realizado, que es un síntoma común de la esclerosis múltiple. Este agotamiento es generalmente diario y se caracteriza por su intensidad y presentación severa (un agotamiento anormal); Puede ocurrir aún después de haber dormido toda la noche, tiende a empeorarse durante el día. Suele agravarse por el calor y la humedad. El agotamiento se manifiesta

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		repentinamente e interfiere con las responsabilidades diarias y/o actividades cotidianas.
Female	Femenino **See note*	Referente a la mujer. * Note*: the term 'hembra' should only be use when referring to the animal's gender. For a woman it is consider disrespectful.*
Finger to nose test	Prueba dedo nariz	Prueba que forma parte del exámen neurológico en la cual se evalúan movimientos incoordinados o temblor. Se le pide a la persona que con su dedo índice toque la punta de su nariz y de seguido el dedo de la persona que realiza el examen repitiendo este movimiento varias veces.
Flaccid	Flacidez	Disminución en el tono muscular que da como resultado músculos débiles, flácidos
Flexor spasm	Espasmo en flexión	Contracciones involuntarias de corta duración, a veces dolorosas, de los músculos flexores que son signos de espasticidad; p. ej., los músculos que mueven las piernas hacia arriba en una posición contraída. Estas contracciones suceden con frecuencia durante el sueño, pero pueden ocurrir también cuando una persona está sentada. *Véase "Spasticity"*
Foley catheter	Sonda Foley	Sonda o catéter flexible, de plástico o hule, que se utiliza para vaciar la vejiga, insertándolo directamente a ella a través de la uretra.
Food and Drug Administration FDA *(abbr.)*	Administración de Fármacos y Alimentos	Agencia federal de los Estados Unidos que es responsable de implementar las regulaciones gubernamentales pertenecientes a la fabricación y venta de alimentos, fármacos y cosméticos. Su papel es el de certificar los beneficios de la

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		medicación para prevenir cualquier venta de sustancias impuras o peligrosas. Cualquier fármaco nuevo que es propuesto para el tratamiento de la esclerosis múltiple, debe ser aprobado por esta agencia.
Foot drop	Pie caído	Flacidez del pie; Debilidad en los músculos del pie y tobillo, causada por una conducción deficiente del nervio, que interfiere con la capacidad de una persona para caminar normalmente con un patrón talón-punta. En el caso del pie caído la persona invierte el patrón presentado punta-talón causando que la persona pierda equilibrio o balance.
Fraternal twins	Gemelos fraternales	*Véase "Twins, fraternal"*
Frontal lobes	Lóbulos frontales	Es la parte anterior (frontal), de cada uno de los dos hemisferios cerebrales que conforman el cerebro. La parte posterior del lóbulo frontal es la corteza motora que controla el movimiento voluntario. La zona anterior del lóbulo frontal controla el aprendizaje, conducta, juicio y personalidad.
Gadolinium	Gadolinio	Medio de contraste que se aplica en forma intravenosa durante la realización de Resonacias Magnéticas. Ayuda a distinguir entre las lesiones nuevas o viejas en la esclerosis múltiple.
Gadolinium enhancing lesion	Lesión aumentada por contraste	Lesión que al aplicarle gadolinio se hace evidente en la resonancia magnética. Indica que la lesión intensificada o aumentada por la administración de Gadolinio intravenoso (IV) es nueva, aguda, activa y presenta inflamación.
Gait	Marcha	modo, forma de caminar o andar

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	o Manera de caminar	
Gastrocolic reflex	Reflejo gastrocólico	Reflejo que se desencadena con el paso de la comida desde el estomago al intestino; aumentando el movimiento peristáltico del intestino para ayudar a movilizar el alimento y facilitar la evacuación. Se presenta como un deseo de evacuar que ocurre quince a treinta minutos después de ingerir una comida.
Gastroscopy	Gastroscopía	Examen del esófago y del estómago por medio de un endoscopio que se introduce por la boca. El endoscopio en un tubo flexible con luz y videocámara, que le permite al doctor ver el esófago y estómago por dentro.
Gastrostomy	Gastrostomía	Procedimiento quirúrgico que puede realizarse en ocasiones bajo anestesia local y que utiliza el endoscopio para insertar una sonda (tubo flexible) directamente dentro del estómago. Este procedimiento se utiliza para alimentar a través de esta sonda, con fórmulas líquidas o semisólidas, a las personas que no lo pueden hacerlo por la boca. *Véase "Gastroscopy"*
Gene	Gen	Secuencia de ADN (ácido desoxirribonucleico) (DNA por sus siglas en inglés) que forma la unidad funcional para la transmisión de los caracteres hereditarios.
Glucocorticoid hormones	Hormonas glucocorticoides	Son producidas por las glándulas suprarrenales en respuesta a la estimulación de la hormona corticotropina de la pituitaria. Estas hormonas, pueden ser manufacturadas sintéticamente (prednisona, prednisolona, metilprednisolona, betametasona,

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		dexametasona) y sirven tanto para inmunodeprimir como para desinflamar las exacerbaciones de la esclerosis múltiple.
Handicap	Desventaja	Según la Organización Mundial de la Salud: Desventaja es el resultado de una incapacidad, impedimento, que interfiere con los esfuerzos de una persona para realizar un papel que es normal para ella. La palabra "handicap" es un concepto social que representa las consecuencias ambientales y sociales de las incapacidades de una persona según su edad, sexo y condiciones socio-económicas. (OMS, 1980) Actualmente NO se utiliza para describir una persona con incapacidad.
Healthcare provider	Profesionales de la salud o Proveedores de servicios de salud	Es todo aquel personal médico que contribuye al cuidado de un paciente; por ejemplo: médicos, enfermeras, terapeutas, quiropráctico, dentista y otros
Healthcare Proxy	Apoderado o Representante por poder	Apoderado designado por el paciente para tomar decisiones de salud en su representación, (no necesariamente un familiar) en caso que llegue a estar incapacitado para hacerlo. *Véase "Advance Medical Directives"*
Heel-knee-shin test	Prueba talón- rodilla	Prueba de coordinación en la que se le pide al paciente con los ojos cerrados, que ponga el talón de un pie en la rodilla contraria y lo delize a lo largo de su espinilla hasta llegar al tobillo. Esta prueba determina coordinación de las extremidades inferiores.
Helper T-lymphocytes	Linfocitos T inductores o ayudantes	Células blancas sanguíneas que tiene una participación importante en la

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		respuesta inflamatoria del sistema inmunológico contra la mielina.
Hemiparesis	Hemiparesia	Debilidad para movilizar la mitad derecha o izquierda del cuerpo (incluye el brazo y la pierna).
Hemiplegia	Hemiplejía	Imposibilidad para movilizar la mitad derecha o izquierda del cuerpo (incluye el brazo y la pierna). Parálisis total de la mitad del cuerpo.
Home care	Cuidado en el hogar	Ayuda médica y asistencia que se da en la casa, con los quehaceres diarios.
Human genome	Genoma humano	Especie de mapa genético del cuerpo que comprende todos los conjuntos de genes conocidos del ser humano, su determinación y función en la estructura o fisiología del cuerpo humano
Hyperbaric oxygen	Oxígeno hiperbárico	Es un oxígeno que se administra a una presión superior a la atmosférica normal, utilizado generalmente para la prevención de la "enfermedad de descompresión" y embolismo gaseoso en los buzos que ascienden a la superficie rápidamente o bucean a niveles profundos. La terapia de oxigenación hiperbárica utiliza una cámara especial, cámara hiperbárica, donde se introduce el paciente (persona) para administrar el oxígeno y permitir la entrada de altos niveles de este en la sangre. Su efectividad como tratamiento en la esclerosis múltiple no ha sido comprobada en los ensayos clínicos realizados hasta el momento.
I & R *(abbr.)* (Information and referral)	Informar y Referir	*Véase "Information and referral"*
Identical Twins	Gemelos idénticos	*Véase "Twins, identical"*
Immune-mediated	Enfermedad mediada	Enfermedad en la que los

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

disease	inmulógicamente	componentes del sistema immunólogico (células T, anticuerpos y otros), son los responsables de la enfermedad ya sea directamente como ocurre en enfermedades autoinmunes (por ejemplo esclerosis múltiple, lupus, enfermedad de Sjögren) o indirectamente cuando el daño ocurre por un antígeno extraño al cuerpo como en las infecciones por virus o bacterias.La deficiencia del sistema inmune puede producir enfermedades como SIDA. *Véase "Immune system"*
Immune system	Sistema inmunológico	Un sistema complejo de células y de proteínas solubles que protegen al cuerpo contra organismos productores de enfermedades u otros invasores extraños.
Immunocompetent cells	Células inmunocompetentes	Elementos celulares dentro del sistema inmune que juegan un papel efectivo y normal defendiendo al organismo de substancias extrañas. Estos incluyen macrófagos, linfocitos T y células B.
Immunoglobulin	Inmunoglobulina	Proteínas producidas por células plasmáticas y linfocitos. Tienen un papel esencial de protección en el sistema inmunológico. Atacan a sustancias extrañas como bacterias y ayudan a destruirlas. La abreviación de la palabra inmunoglobulina es 'Ig'. Existen varios tipos de éstas: IgA, IgG, IgM, IgD, IgE.
Immunology	Inmunología	Ciencia que estudia lo relacionado a los mecanismos que tiene el cuerpo para defenderse de sustancias anormales o ajenas y sus aplicaciones.
Immuno-suppression	Inmunosupresión	Forma de tratamiento que inhibe o

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		anula las respuestas naturales inmunes del cuerpo, incluyendo aquéllas dirigidas contra los tejidos propios del cuerpo. Ejemplos de estos tratamientos en la esclerosis múltiple incluyen a la mitoxantrona, la ciclosporina, el metotrexate y la azatioprina. Se le llama inmunodepresión cuando disminuye dichas respuestas.
Impairment	Impedimento o Incapacidad	Según la Organización Mundial de la Salud: pérdida o anormalidad de una parte del cuerpo o de una función fisiológica o sicológica. (OMS, 1997) *Véase "Handicap"*
Incidence	Incidencia	El número de casos nuevos de una enfermedad en una población específica, en un período de tiempo definido.
Incontinence	Incontinencia	Incapacidad de controlar el paso de la orina o las heces fecales.
Indwelling catheter	Catéter vesical permanente	Tipo de sonda que queda colocado en forma permanente en la vejiga. El tipo más común de catéter es la sonda Foley, que es un tubo flexible de plástico o de hule que se introduce en la vejiga y permite drenar la orina a una bolsa de plástico externa.
Inflammation	Inflamación	Es la respuesta inmunológica del tejido lesionado. La inflamación es la movilización de células sanguíneas blancas y anticuerpos hacia el área afectada.
Information and Referral I & R *(abbr.)*	Informar y Referir	Servicio de la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple que proporciona información con respecto a la esclerosis múltiple, el cuidado, el tratamiento, investigación y recursos disponibles para mantener la independencia y mantener la calidad

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		de vida. Proporciona también los nombres de médicos locales que tratan a pacientes con esclerosis múltiple y de otros profesionales.
Innervation	Inervación	El suministro o función de impulsos nerviosos a un músculo o una parte del cuerpo.
Intention tremor	Temblor de intención	Temblor que se presenta al mover las manos con alguna intención; por ejemplo, al tratar de alcanzar un objeto. Este tipo de temblor es incapacitante y común en las personas con esclerosis múltiple. Se le conoce también como Temblor Esencial.
Interferon	Interferón IFN *(abrev.)*	Un grupo de proteínas del sistema inmunológico, producido y liberado por las células infectadas de un virus o una bacteria. El interferón (IFN) inhibe la multiplicación viral y bacteriana al modificar la respuesta inmune del cuerpo. Se clasifican en alfa, beta y gamma. La FDA ha aprobado estos tratamientos con interferón para la esclerosis múltiple de tipo recurrente: IFN beta-1b (Betaseron®), IFN beta-1ª (Avonex®) e IFN beta-1ª (Rebif®).
Interferon beta	Interferón beta	Una de las tres clases de interferón conocidas. Existen dos subgrupos que por sus propiedades antiflamatorias se utiliza actualmente en el tratamiento de la esclerosis múltiple: interferón beta 1-a (Avonex y Rebif) y el interferón beta 1-b (Betaseron)
Interferon gamma	Interferón gama	Una de las tres clases de interferón conocidas. Su liberación en la esclerosis múltiple contribuye al proceso de inflamación haciendo que los síntomas se empeoren. Su

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		liberación es inhibida por el Interferón beta. *Véase "Interferon"*
Intermittent self-catheterization	Cateterización intermitente realizada por uno mismo(a)	Procedimiento en el cual la persona introduce periódicamente una sonda por la uretra para vaciar la vejiga. Se utiliza cuando hay disfunción vesical, con dificultad para orinar. Esto previene que la vejiga se llene demasiado y dañe el riñon. Generalmente una enfermera o por un médico entrena a el (la) paciente cuando éste(a) necesita utilizar cateterismo intermitente.
Internuclear opthalmoplegia	Oftalmoplejia intranuclear	Es la falta de coordinación en los movimientos laterales de los ojos debido a una disfunción (lesión) en el tallo cerebral. Se manifiesta con limitación en el movimiento del ojo afectado que se lleva hacia adentro y nistagmo (movimientos rápidos e involuntarios) en el ojo del otro lado. Estos signos se puede hacer evidentes en la exploración neurológica.
Intimacy	Intimidad	El ambiente privado, relación o intimidad sexual.
Intrathecal space	Espacio intratecal	*Véase "Subarachnoid space"*
Intravenous	Intravenoso	Dentro de la vena, generalmente utilizado en el contexto de la infusión o administración de algún medicamento a través de una vena.
Libido	Libido	Deseo sexual
Lesion	Lesión	*Véase "plaque"*
Lhermitte's sign	Signo de Lhermitte	Es una sensación anormal de electricidad u hormigueo que se origina en la parte posterior del cuello o nuca y baja por la columna vertebral a los brazos y piernas. Ocurre al flexionar el cuello hasta que el mentón toque el pecho. Lleva el nombre del clínico francés que lo

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		describió en los 1920.
Living Will	Voluntad médica	Indica que el paciente ha firmado un documento dejando saber cual es su voluntad en caso de llegar a un estado crítico de salud o de estar inconsciente; en general tiene que ver con órdenes o no de resucitación, uso de respirador y donación de órganos. *Véase "Advance Medical Directive"*
Lofstrand crutch	Muleta de Lofstrand	Tipo de muleta con un aditamento o parte especial para colocar el antebrazo y que proporciona más soporte.
Lumbar puncture	Punción lumbar	Procedimiento utilizado para recolectar líquido cefalorraquídeo para determinar la presencia de una enfermedad o lesión. Se inserta una aguja en la parte inferior de la columna vertebral, entre la tercera y cuarta vértebra lumbar, y una vez que la aguja está en el espacio subaracnoideo, se pueden medir las presiones y recolectar líquido para evaluarlo. Un análisis del líquido cefalorraquídeo puede demostrar cambios en su composición que son característicos de esclerosis múltiple (p. ej., contenido de células blancas elevadas, contenido elevado de proteínas). *Véase "Subarachnoid space"*
Lumbar region	Región lumbar	Las vértebras situadas entre las vértebras torácicas y el sacro. Popularmente se le considera la parte baja de la espalda.
Lymphocyte	Linfocito	Un tipo de célula blanca sanguínea que es parte del sistema inmune. Los linfocitos se subdividen en dos grupos principales, linfocitos B, que se originan en la médula ósea y producen anticuerpos y linfocitos T,

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		que se producen en la médula ósea y maduran en el timo. Los linfocitos T inductores (ayudantes) aumentan las respuestas inmunes y el linfocito T supresor las deprime. Parece ser que los linfocitos T supresores presentan niveles bajos durante los episodios de exacerbación de la esclerosis múltiple.
Macrophage	Macrófago	Una célula sanguínea blanca (tipo fagocito) que ingiere y destruye sustancias extrañas, como las bacterias y desperdicios de células.
Magnetic resonance imaging MRI *(abbr.)*	Imagen de resonancia magnética RM *(abrev.)*	Un procedimiento de diagnóstico que produce imágenes visuales de las partes del cuerpo sin el uso de los rayos X. Una importante herramienta de diagnóstico en la esclerosis múltiple. La RM hace posible visualizar y contar lesiones en la materia blanca del cerebro y médula espinal.
Medical history	Historia clínica	Historial médico del paciente que incluye los síntomas y signos, los tratamientos anteriores, los problemas médicos, las medicinas actuales y pasadas, las alergias, las cirugías, la salud de la familia, la dieta, las prácticas sexuales, y el ambiente. Una historia clínica es parte esencial del diagnóstico y del tratamiento de un paciente.
Medical Advisory Board	Junta Asesora Médica	Una junta o grupo de profesionales de la salud que sirve en calidad de asesor médico.
Minimal Record of Disability MRD *(abbr.)*	Récord mínimo de discapacidad	Un método estandarizado para cuantificar el estado clínico de una persona con esclerosis múltiple. El MRD (por sus siglas en inglés) está compuesto de cinco partes: 1) información demográfica; 2) los

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		sistemas funcionales neurológicos, que asignan puntuación a hallazgos clínicos para cada uno de los diversos sistemas neurológicos en el cerebro y la médula espinal (piramidal, del cerebelo, tallo cerebral, sensorial, visual, mental, colon y vejiga); 3) la escala de estado de discapacidad, que da una puntuación compuesta única para la enfermedad de la persona; 4) la escala de estado de incapacidad, que es un inventario de discapacidades funcionales relacionadas a las actividades de la vida diaria; 5) la escala de estado ambiental, que proporciona valoración del impedimento social resultante de una enfermedad crónica. El MRD ayuda a los doctores y otros profesionales a valorar el impacto de la enfermedad y a planear y coordinar el cuidado de la persona con esclerosis múltiple.
Mixed incontinence	Incontinencia mixta	Incontinencia que presenta síntomas combinados de incontinencia de esfuerzo y de urgencia pero a la que también puede añadirse incontinencia por rebosamiento.
Monoclonal antibodies	Anticuerpos monoclonales	Anticuerpos producidos en el laboratorio, que pueden ser diseñados para reaccionar contra un antígeno específico, con el fin de alterar la respuesta inmune.
Monozygotic twins	Gemelos monocigotos	*Véase "Twins, identical"*
Motor neurons	Neuronas motoras	Células nerviosas del cerebro y médula espinal que mandan mensajes motores para permitir el movimiento de los músculos en varias partes del cuerpo.
MRI (Magnetic Resonance	RM (Imagen de resonancia	*Véase "magnetic resonance imaging"*

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Imaging*)*	magnética)	
MS (Multiple Sclerosis)	EM (Esclerosis Múltiple)	*Véase "Multiple Sclerosis"*
Multiple sclerosis MS *(abbr.)*	Esclerosis múltiple EM *(abrev.)*	Enfermedad crónica, impredecible, desmielinizante del sistema nervioso central, caracterizada por presentar placas (áreas) de tejido endurecido en el cerebro o en la médula espinal que ocasiona trastornos sensoriales y del control muscular. *Véase "Central Nervous System"*
Multiple Sclerosis functional composite MSFC (abbr.)	Compuesto funcional de esclerosis múltiple	Combinación de pruebas funcionales utilizadas comúnmente en pruebas y ensayos terapéuticos. Incluye 3 grupos de pruebas: (1) tiempo cronometrado de rapidez al caminar, con o sin asistencia de bastón(es) o andador, la distancia de 25 pies (8.6 mts), (2) tiempo cronometrado de rapidez insertando unas estacas en 6 agujeros con una y otra mano, (3) rapidez auditiva-cognitiva realizando cálculos mentales dados verbalmente.
Muscle tone	Tono muscular	Estado de tensión natural de un músculo producido por la estimulación constante del nervioso a ese músculo. El tono muscular anormal puede ser definido como: hipertonía (tono muscular aumentado o exagerado, como en la espasticidad), hipotonía (tono muscular reducido como en la parálisis flácida) y atonía (pérdida de tono muscular). El tono muscular se evalúa como parte del examen neurológico rutinario en la esclerosis múltiple.
Myelin	Mielina	Una sustancia compuesta de lípidos (grasas) y proteínas que forma la vaina que cubre las fibras nerviosas.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		La mielina sirve como aislante y como auxiliar para la conducción eficiente de las fibras nerviosas. En la esclerosis múltiple la mielina esta dañada por lo que la conducción de las fibras nerviosas se afecta o está ausente, presentando alteración de la sensación y/o problemas motores.
Myelin basic protein	Proteína básica de la mielina	Una de las varias proteínas componente de la mielina que puede ser encontrada en concentraciones más altas de lo normal en el líquido cefalorraquídeo de los individuos con esclerosis múltiple y otras enfermedades en que la mielina es dañada. Algunos piensan que la proteína básica de la mielina es un antígeno (o por lo menos se convierte en uno) contra la cual se dirigen las respuestas inmunes en la esclerosis múltiple.
Myelitis	Mielitis	Inflamación de la médula espinal
Myelogram	Mielograma	Radiografía de la médula usando un medio de contraste; procedimiento radiológico que consiste en la inyección de un medio de contraste utilizando una punción lumbar e inyectando el material en el espacio intratecal. La visualización del canal raquídeo de esta manera permite descartar obstrucción del flujo del medio de contraste como sucede en tumores, o estrechamiento del tamaño del canal o defectos producidos por los discos herniados. *Véase "Lumbar punture" y Iintrathecal space"*
National Multiple Sclerosis Society NMSS *(abbr.)*	Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple	Es una organización que promueve la investigación, educación y defensa de los asuntos políticos-legales referente a la esclerosis múltiple.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		Además organiza una gran variedad de programas que incluyen sostén y apoyo para los recién diagnosticados y aquéllos que ya están viviendo con la esclerosis múltiple así como para sus familiares.
National Multiple Sclerosis Society Affiliated Center for Comprehensive Care p.k.a. Affiliated clinic of the National Multiple Sclerosis Society	Centro para el Cuidado Integral de la Esclerosis Múltiple afiliado o asociado a la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple.	Centro que provee un cuidado exhaustivo y coordinado de la esclerosis múltiple según los criterios de afiliación de la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple. El criterio no incluye una revisión del cumplimiento de la práctica de la medicina en relación a los estándares gubernamentales.
Nerve	Nervio	Conjunto de fibras nerviosas, en forma de cordón blanquecino (axones) que conducen impulsos entre el sistema nervioso central y otras partes del cuerpo. Las fibras pueden ser aferentes (dirigidas hacia el cerebro y sirviendo a la percepción del estímulo sensorial de la piel, articulaciones, músculos y órganos internos), o eferentes (salen desde el cerebro llevando las órdenes para los órganos y las contracciones musculares).
Nervous system	Sistema nervioso	Incluye todas las estructuras neuronales del sistema nervioso central y el sistema nervioso periférico. *Véase "Central nervous system" y "Peripheral nervous system"*
Neuroendocrine	Neuroendocrino	Referente a la relación entre el sistema nervioso y el sistema endocrino por el cual ciertas células en el cuerpo secretan hormonas en respuesta a un estímulo nervioso. *Véase "Endocrine system"*
Neurogenic bladder	Vejiga neurogénica	Disfunción de la vejiga asociada con función deficiente neurológica en la

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		médula espinal y caracterizada por falla al vaciar, almacenar o una combinación de ambos. Puede presentarse como: urgencia urinaria, frecuencia, nicturia e incontinencia.
Neurologist	Neurólogo *(m)* Neuróloga *(f)*	Doctor(a) especialista en el diagnóstico y tratamiento de condiciones relacionadas con el sistema nervioso.
Neuropsychologist	Neuropsicólogo *(m)* Neuropsicóloga *(f)*	Psicólogo que se especializa en la evaluación de las funciones cognoscitivas. El neuropsicólogo usa un grupo de exámenes estandarizados para evaluar funciones cognitivas específicas e identificar las áreas de déficit cognoscitivo. También pueden ser de ayuda a las personas que tienen un déficit cognitivo relacionado a la esclerosis múltiple, ya que proveen ejercicios mentales y métodos de compensación.
Neuron	Neurona	Unidad funcional o célula nerviosa básica del sistema nervioso que se compone de un cuerpo, y prolongaciones llamadas dendritas y axones. *Véase "Axon" y "Dendrites"*
Newly-diagnosed	Recién diagnosticado(a)	Se considera recién diagnosticado a una persona que tiene por lo menos dos años con el diagnóstico
NMSS (National Multiple Sclerosis Society)	Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple	*Véase "National Multiple Sclerosis Society" (NMSS)*
Non-profit organization	Organización sin fines de lucro	Organización cuyo fin primordial es el promover algún tema de interés, ya sea privado o público, sin fines de lucro.
Nocturia	Nicturia	Necesidad de orinar (micción) excesiva durante la noche.
Novantrone®	Novantrone®	Nombre comercial del compuesto químico conocido como

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		mitoxantrona que es administrado a través de una infusión en un hospital cuatro veces por año. Tiene un límite de 8-12 dosis durante la vida del paciente. Es recetado para el tratamiento de la esclerosis múltiple recurrente-remitente de degeneración rápida y para la esclerosis múltiple recurrente-progresiva o secundaria-progresiva.
Nurse	Enfermero *(m)* Enfermera *(f)*	Un miembro clave del equipo del cuidado del paciente. A menudo desempeña un importante papel en el manejo y la educación del paciente, enseñándole las habilidades para el auto-manejo, y apoyándole en el proceso de la rehabilitación. El enfermero sirve como una conexión entre los médicos (y otras profesionales de la salud y cuidado) y las personas con esclerosis múltiple, sus familias, y la comunidad.
Nursing home	Residencia para ancianos o Asilo de ancianos * *See note*	Residencia que provee cuidado completo para las personas que no pueden realizar sus actividades diarias por sí mismas. En los Estados Unidos, personas de todas las edades pueden vivir en una de estas residencias. Las personas con EM avanzada, independientemente de su edad, pueden ir a vivir en estos lugares donde reciben un cuidado especial. *NOTE*: Interpreters need to clarify that younger populations may also reside in nursing homes – the Spanish term does not include this concept*
Nystagmus	Nistagmo	Movimiento rápido e involuntario, horizontal o vertical, de los ojos.
Occupational therapist	Terapeuta ocupacional	Los terapeutas ocupacionales evalúan a la persona cuando realiza

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

OT *(abbr.)*		las actividades que son esenciales para llevar una vida independiente, incluyendo vestirse, bañarse, asearse, preparar los alimentos, escribir y manejar. También realizan recomendaciones y tratamientos para: 1) el manejo del cansancio, 2) la fuerza en las extremidades superiores, movimiento y coordinación, 3) adaptaciones en la casa y en el trabajo, incluyendo tanto cambios estructurales como equipo especializado y 4) estrategias de compensación para déficit en el pensamiento, las sensaciones y la visión.
Oligoclonal bands	Bandas oligoclonales	Inmunoglobulinas que se pueden encontrar al realizar un estudio del líquido cefalorraquídeo e indican la presencia de una inflamación en el sistema nervioso central. Pueden ser un signo de esclerosis múltiple ya que se presenta en más de la mitad de personas que tienen la enfermedad, pero no son específicas de esta enfermedad.
Oligodendrocyte	Oligodendrocito	Célula que produce la mielina en el sistema nervioso central.
Olmstead decision	Dictamen de Olmstead	Interpretación de la Corte Suprema del gobierno federal de Estados Unidos que ratificó el derecho de las personas discapacitadas a recibir atención y servicios en la institución más adecuada para ello. Esto confirmó la protección de los derechos de los individuos discapacitados a través de la 'Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades' o"ADA" (American with Disabilities Act) en inglés.
Open-label study	Estudio abierto	Es un estudio (o ensayo) clínico en

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		que todos los participantes, incluyendo el personal administrativo, conocen el nombre de la medicación en estudio y todos los participantes reciben dicha medicación sin haber comparación con un placebo.
Ophthalmoscope	Oftalmoscopio	Instrumento que se utiliza para la visualización del fondo del ojo a través de la pupila. Con este instrumento se realiza el examen del nervio óptico que puede afectarse en la esclerosis múltiple.
Optic atrophy	Atrofia óptica	Pérdida de tamaño o alteración de las características normales del disco óptico* que resulta de una degeneración parcial o total del nervio óptico, generalmente secundario a una neuritis óptica. El examen con el oftalmoscopio se muestra como una imagen circular, pálida, reducida en tamaño. Generalmente existe disminución de agudeza visual y/o alteraciones en el campo visual. *Véase "Optic disc"*
Optic disc	Disco óptico	Área circular en el fondo del ojo donde el nervio óptico se une a la retina. Solo se puede observar con el oftalmoscopio. Es la única parte de la retina que no reacciona a la luz por lo que se considera un punto ciego.
Optic neuritis	Neuritis óptica	Inflamación o desmielinización del nervio óptico, con daño transitorio o permanente de la visión y ocasionalmente asociado con dolor.
Orthosis or Orthotic	Ortesis	Un aparato ortopédico (como una férula o tablilla de pierna, "brace" [en inglés]), que se aplica externamente diseñada para corregir una deformidad, mejor o compensar

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		la función del miembro afectado.
Orthotist	Ortopeda	Persona que se dedica a la fabricación de ortesis. (Se llama Protésico el que fabrica las prótesis.) No se debe confundir con el traumatólogo que trata quirurgicamente a las lesiones del aparato locomotor.
Oscillopsia	Oscilopsia	Alteración visual causado por movimientos continuos, involuntarios y caóticos de los ojos por la cualquier objeto se ve como si estuviera ocilando o saltando.
Osteoporosis	Osteoporosis	Descalcificación o pérdida en la densidad de los huesos, que puede resultar de la falta de movilidad y ejercicio. Puede ocurrir en personas que necesitan usar silla de ruedas, expuestas a tratamiento con esteroides por largo tiempo o repetidamente y presenta una relación hormonal siendo más común en la menopausia. Las mujeres tienen más posibilidades de padecerla.
Overactive bladder	Vegija hiperactiva	*Véase "Urge incontinence"*
Overflow incontinence	Incontinencia por rebosamiento o Incontinencia por goteo	Acontece cuando la vejiga no es capaz de expulsar la orina ya sea por disfunción de la misma o por obstrucción. La orina se pierde involuntariamente cuando la presión intravesical (dentro de la vejiga) sobrepasa la presión uretral (del conducto). Es característica de pacientes prostáticos de edad avanzada, con retención crónica progresiva, y en pacientes con vejiga neurogénica o de gran capacidad..
Paralysis	Parálisis	Debilidad e inhabilidad absoluta en la movilización de alguna parte del cuerpo (o extremidad).

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Paraplegia	Paraplejía	Parálisis total de la mitad inferior del cuerpo, esto es las dos extremidades inferiores. (Se llama "parálisis cruciata" a la parálisis sólo de las extremidades superiores.)
Paresis	Paresia	Parálisis parcial causada por la debilidad de los músculos que causa disminución y limitación de los movimientos.
Paresthesia	Parestesia	Alteración de la sensación presentando ardor, picazón, hormigueo o de erizamiento de la piel que puede o no ser asociada a un hallazgo físico en el examen neurológico.
Paroxysmal spasm	Espasmo paroxístico	Contractura súbita e inesperada de un grupo de músculos o de una o varias extremidades, de duración instantánea o corta. Puede acompañarse de dolor.
Paroxysmal symptoms	Síntomas paroxísticos	Síntomas que tienen inicio repentino, aparentemente en respuesta a algún tipo de movimiento o estímulo sensorial; duran unos momentos y desaparecen. Se repiten frecuentemente siguiendo el mismo patrón de un episodio a otro. Ejemplos de estos síntomas paroxísticos incluyen episodios agudos de dolor facial agudo (neuralgia del trigémino), espasmo intenso de un miembro o miembros en un lado del cuerpo (ataques tónicos), habla escurrida acompañada con frecuencia con perdida de balance y coordinación (disartria), y alteraciones sensoriales que van desde hormigueo hasta dolor severo (parestesias).
Peer counselor	Consejero de condición similar	Voluntario de la Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple que contesta

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		preguntas acerca de esclerosis múltiple y acerca de servicios para personas con esclerosis múltiple y sus familias. Distribuyen información sobre esclerosis múltiple y proporciona referencias. Se puede contactar los capítulos locales de la Sociedad para averiguar si tienen o conocen de un consejero que hable español.
Percutaneous endoscopic gastrostomy PEG *(abbr.)*	Gastrostomía endoscópica percutánea	*Véase "Gastrostomy"*
Percutaneous rhizotomy	Rizotomía percutánea	Bloqueo de una raíz nerviosa por medio de una inyección de una sustancia lítica o medicamento a través de la piel para paralizar los músculos inervados por esa raíz. Se usa generalmente en casos de espasticidad y espasmos severos, o para producir anestesia en la distribución de los nervios sensitivos de dicha raíz nerviosa. En la EM se utiliza en el tratamiento del dolor intratable de la neuralgia del trigémino. *Véase "innervation"*
Peripheral Nervous System PNS *(abbr.)*	Sistema nervioso periférico SNP *(abrev.)*	Está compuesto por el sistema nervioso somático y el sistema nervioso autónomo o vegetativo. Corresponde a los doce pares de nervio craneal que salen del encéfalo, los treinta y un pares de nervios periféricos que salen de la médula espinal y las ramificaciones que se extienden hasta la periferia. *Véase "Central nervous system"*
Periventricular region	Región periventricular	Area dentro del cerebro que rodea las cuatro cavidades que contienen líquido cefalorraquídeo. Las pacas de la esclerosis múltiple se encuentran

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		usualmente en estas zonas. *Véase "Cerebral ventricle"*
Physiatrist	Fisiatra	Médico especializado en medicina física y rehabilitación; incluye el diagnóstico y manejo de las lesiones músculoesqueléticas y los síndromes dolorosos, medicina elecrodiagnóstica (p. ej, electromiografía) y la rehabilitación de las discapacidades, incluyendo los causados por una enfermedad nerviosa o lesión.
Physical therapist PT *(abbr.)*	Terapeuta físico, o Fisioterapeuta	Los terapeutas físicos son profesionales certificados para realizar la fisioterapia; evalúan y mejoran el movimiento y la función del cuerpo, por medio de ejercicios y aparatos, con particular atención en la movilidad física, el balance, la postura, la fatiga y el dolor.
Physician's assistant PA *(abbr.)*	Doctor asistente *(m)* Doctora asistente *(f)* ** See Note*	Una persona certificada para practicar la medicina, de una manera limitada bajo la supervisión de un médico y en algunos estados está autorizada a recetar medicación. No se debe confundir con el asistente o auxiliar médico. *Note*: *The interpreter should know that the concept of "Physician Assistant" does not exist in the Spanish culture. The term "asistente médico" may be misinterpreted as medical assistant.*
Pilot study	Estudio piloto	Ensayo clínico o de otro tipo diseñado como estudio inicial con el propósito de determinar los efectos y resultados de un medicamento, procedimiento u observación y decidir si posteriormente se justifican estudios más extensos.
Placebo	Placebo	Sustancia que carece de por sí misma de acción terapéutica y que

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		se utiliza en estudios clínicos para comparar sus efectos con los de una medicación activa.
Placebo effect	Efecto placebo	Un resultado aparentemente beneficioso de una terapia inactiva o de placebo. Esto es debido a la expectativa del paciente de que la terapia ayudará aunque no haya un tratamiento real.
Plantar reflex	Reflejo plantar	Movimiento reflejo involuntario del pie hacia abajo (flexor) que se considera normal en respuesta al estímulo de la planta del pie con un objeto no punzante u obtuso. Un movimiento del pie hacia arriba (extensor) se considera anormal luego del primer año de edad. *Véase "Babinski reflex"*
Plaque	Placa	En la esclerosis múltiple se refiere a un área cicatricial (o endurecida) del tejido del sistema nervioso central inflamado o desmielinizado.
Plasma cell	Célula plasmática	Es el producto final de la transformación de linfocitos (células) B que se encargan de secretar o producir anticuerpos. *Véase "Antibody"*
Plasma Exchange or Plasmapheresis	Intercambio plasmático o Plasmaferesis	Por este procedimiento la sangre se extrae del paciente y sus compuestos se separan mecánicamente. El plasma (incluyendo muchos linfocitos) se descarta y se reemplaza por plasma normal o albúmina. La sangre "reconstituida" se devuelve entonces al paciente. Se cree que el plasma contiene factores inmunes que pueden estimular la actividad de la enfermedad y por este medio se pueden diluir el potencial dañino de dichas substancias.
PNS	Sistema Nervioso	*Véase "Peripheral nervous system"*

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	Periférico SNP *(abrev.)*	
Position sense	Sentido de posición o Sensibilidad postural	La habilidad de saber, con los ojos cerrados, la posición de los dedos de las manos o de los pies. Función normal de los receptores de la 'propriocepción' (incluyendo percepción de vibración y dolor profundo*)* localizados en la piel, ligamentos y articulaciones que permite darse cuenta de la posición del cuerpo y de sus partes.
Post-void residual test PVR *(abbr.)*	Evaluación del residuo post-miccional	Medición de la orina que queda dentro de la vejiga después de orinar para evaluar la disfunción de la vejiga. Puede hacerse ya sea insertando un catéter en la vejiga para medir la cantidad de orina que queda después de la micción o realizando un ultrasonido (escáner de vejiga). *Véase "Foley Catheter"*
Postural tremor	Temblor postural	Sucede cuando se mantiene la mano o una parte del cuerpo en alguna posición en particular por un período de tiempo.
Power grading	Escala para la evaluación de la fuerza muscular	Sistema de calificación de la fuerza muscular que permite hacer un estimado bastante objetivo de la fuerza muscular en los cuatro miembros (independientemente del examinador), y tomarlo como punto de partida para ulteriores comparaciones. Los niveles de fuerza van desde un mínimo de 0 (parálisis) hasta 5 (cinco). Esta escala fue creada en 1992 por la Asociación Americana de Lesión a la Medula Espinal (American Spinal Cord Injury Association en inglés)
Prevalence	Prevalencia	El número de todos los casos, nuevos y viejos, en una población

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		definida, en momento determinado. La prevalencia de la esclerosis múltiple en los Estados Unidos es de 1/750- aproximadamente 400,000 personas.
Primary Progressive MS	Esclerosis múltiple primaria progresiva	Un curso clínico de la esclerosis múltiple caracterizado desde el principio por un empeoramiento constante de los síntomas y la ausencia de ataques definidos. Puede estabilizarse o presentar una mejoría leve de corta duración, pero hay una acumulación de deficiencias e incapacidad progresiva y su curso puede continuar por meses o años.
Prognosis	Pronóstico	Predicción del curso de una enfermedad. Juicio que forma el médico respecto a los cambios que pueden sobrevenir durante el curso de una enfermedad, sobre su duración y terminación por los síntomas que la han precedido o la acompañan.
Progressive-Relapsing MS	Esclerosis múltiple recurrente -progresiva	Un curso clínico de la esclerosis múltiple en el que la enfermedad muestra progresión desde el inicio, pero también presenta recaídas definidas y agudas, con posible recuperación ya sea parcial o completa.
Prospective memory	Memoria prospectiva	Proceso mental que nos permite planificar el futuro. Por ejemplo, si tenemos que ir al médico el próximo mes, debemos recordarlo ese día para poder ir. Las personas con esclerosis múltiple que presentan problemas de la memoria a menudo tienen pérdida de la memoria prospectiva
Pseudobulbar affect	Síndrome pseudobulbar	Es una condición en la cual episodios súbitos de llanto o risa se

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		presentan sin causa aparente. El humor real de la persona puede no relacionarse con la emoción que expresa. Se considera que es causada por lesiones en el sistema límbico. Se llaman "pseudobulbar" por dar la apariencia de que los síntomas proceden de lesiones en el bulbo (tallo cerebral) ya que frecuentemente se acompaña de disartria y disfagia. *Véase "dysarthria", "dysphagia"* y "*affective release"*
Pseudo-exacerbation	Seudo exacerbación	Un agravamiento temporal de los síntomas previos o existentes, sin demostración de actividad nueva o progresión de la enfermedad, que puede ser ocasionado por una elevación en la temperatura corporal, una infección, fatiga severa u otro factor, y que desaparece una vez que se controle o desaparezca la causa.
Pyramidal tracts	Vía piramidal	Ruta de los nervios motores en el cerebro y la medula espinal por la que los nervios motores que nacen de la corteza cerebral se conectan a las células motoras localizadas en las partes craneales, torácicas y lumbares de la medula espinal. El daño a estas vías causa parálisis espástica o debilidad.
Pyuria	Piuria	Presencia de pus, microscópica o visible, en la orina, ocasionado por una infección.
Quad cane	Bastón con cuatro patas	Bastón que tiene una base ancha con cuatro patas para proporcionar una estabilidad extra.
Quadriplegia	Cuadriplejía	Paralisis de ambos brazos y ambas piernas.
Randomized study	Estudio aleatorio	Estudio en el cual la asignación a los grupos de comparación o experimentales se efectúa al azar, sin

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		seguir un sistema determinado que sea predecible. En consecuencia, cada sujeto tiene igual probabilidad de ingresar a cada grupo.
Rebif®	Rebif®	Medicamento conocido como interferón beta 1-a, que es inyectado subcutáneamente tres veces por semana. Se receta para reducir el número de recaídas y/o la severidad de exacerbaciones en la esclerosis múltiple.
Recent memory	Memoria reciente o Memoria a corto plazo	Habilidad para recordar acontecimientos recientes (unas horas atrás, el mismo día o el día anterior) como conversaciones, contenido de una lectura o programas de televisión. Las personas con deterioro de memoria relacionado a la esclerosis múltiple típicamente tienen más dificultad en recordar este tipo de eventos recientes.
Recur	Repetir o Reaparecer	Ocurrir otra vez después de un intervalo. Volver a suceder.
Referral	Referir	Enviar o poner en relación a un paciente a otro profesional u organización.
Reflex	Reflejo	Respuesta rápida e involuntaria del sistema nervioso al estímulo, como el reflejo tendinoso, el cual es provocado al golpear un tendón con un martillo de goma para reflejos, resultando en contracción de músculo. La ausencia, incremento o disminución de reflejos puede ser un indicador de daño neurológico, incluyendo la esclerosis múltiple, y por eso se utiliza rutinariamente como parte del examen neurológico.
Rehabilitation	Rehabilitación	Es un proceso activo, recíproco y

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		continuo de educación dirigido para que la persona recupere o mantenga un nivel funcional alto en base al potencial fisico, mental y social. La rehabilitación en la esclerosis múltiple implica el uso continuo o intermitente de estrategias multidisciplinarias tales como terapia física, terapia ocupacional o terapia del lenguaje para promover la independencia funcional, prevenir complicaciones y aumentar la calidad de vida.
Relapsing-remitting MS	Esclerosis múltiple remitente-recurrente	Un curso clínico de esclerosis múltiple que es caracterizado por ataques agudos bien definidos con recuperación parcial o total y ninguna progresión de la enfermedad durante el curso de la enfermedad.
Remission	Remisión	Disminución en la severidad de los síntomas o su desaparición temporal el curso de la enfermedad.
Remote memory	Memoria remota	Habilidad de recordar a personas u acontecimientos sucesidos del pasado distante. Los pacientes con esclerosis múltiple tienen pocos problemas con este tipo de memoria.
Remyelination	Remielinización	La reparación de la mielina dañada. La reparación de mielina puede ocurrir lenta y espontáneamente en la esclerosis múltiple.
Research	Investigación	Estudio o experimentación con el propósito de realizar un descubrimiento e interpretación de hechos acerca de un tema específico como la esclerosis múltiple.
Residual urine	Orina residual	Residuo de orina que queda en la vejiga después de la micción.
Resting or Static tremor	Temblor en reposo	Generalmente ocurre cuando la parte de el cuerpo que esta en reposo; por ejemplo las manos sobre el regazo.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		Es más común en la enfermedad de Parkinson.
Retrobulbar neuritis	Neuritis retrobulbar	*Véase "Optic neuritis"*
Romberg's sign	Signo de Romberg	Prueba en la que se evalúa la capacidad para mantener el equilibrio con los ojos cerrados. Se le pide al paciente que estando de pie junte los pies, coloque los brazos al frente y cierre los ojos. Lleva el nombre del clínico alemán que lo describió en el siglo XIX.
Sacrum	Sacro	Hueso en la base de la columna vertebral entre las vértebras lumbares y el cóccix que se compone de 5 vértebras fusionadas y forma la pared posterior de la pelvis.
Scanning speech	Habla escandida	Lenguaje entrecortado caracterizado por trastornos de la entonación y ritmo lento. La persona sin querrer pausa entre sílabas y no pronuncia algunos sonidos.
Sclerosis	Esclerosis	Cicatriz fibrosa y/o endurecimiento del tejido. En la esclerosis múltiple, se refiere al reemplazo de la vaina de mielina dañada con tejido de cicatrización. Esclerosis múltiple significa cicatrices múltiples. *Véase "Paque"*
Scotoma	Escotoma	Punto ciego dentro del campo visual .Zona definida de pérdida de visión, debida a una lesión en la retina, alteración vascular o daño al nervio óptico.
Secondary progressive MS	Esclerosis múltiple secundaria progresiva	Un curso clínico de esclerosis múltiple que inicialmente es de recaída-remisión y después se convierte en progresiva de un grado variable, con o sin recaídas y remisiones sobre un curso progresivo.
Self-help groups	Grupos de ayuda propia	Grupos que son dirigidos por sus

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		proprios miembros y ayudan a las personas y a sus familias a lidiar con el aislamiento y/o la ansiedad que puede resultar de esclerosis múltiple. La Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple ofrece grupos de ayuda propia.
Sensory	Sensorial o Sensitivo	Perteneciente o relativo a las sensaciones del cuerpo tales como dolor, olor, sabor, temperatura, visión, audición, posición y vibración.
Sepsis	Septicemia	Infección generalizada producida por la presencia en la sangre del organismo infeccioso o de sus toxinas.
Sign	Signo	Un problema físico objetivo o anormal identificado por el médico durante el examen neurológico, incluyendo movimientos alterados del ojo, cambios en la apariencia o función del sistema visual; reflejos alterados; debilidad; espasticidad y cambios sensoriales. Los signos neurológicos pueden ser diferentes de los síntomas reportados por el paciente ya que éstos se identifican por medio de exámenes muy específicos y pueden no causar los síntomas expresados.
Somatosensory evoked potencial SEP *(abbr.)*	Potencial evocado somatoestésico o Potencial evocado somatosensorial. PES *(abrev.)*	Parte de los potenciales evocados que estudia la transmisión de sensaciones superficiales de extremidades superiores e inferiores hacia el cerebro. Los electrodos se colocan en la superficie de la piel en los brazos y piernas, espalda (que es la trayectoria de la médula) y en las regiones parietales de la cabeza (localización de la corteza sensitiva del cerebro).Una lentitud o

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		distorsión de conducción sugiere la presencia de lesiones desmielinizantes. *Véase "Evoked Potencials"*
Spasticity	Espasticidad	Aumento del tono muscular que se manifiesta por espasmos o por una resistencia como de resorte para mover el miembro activa o pasivamente.
Speech/language pathologist	Logopeda o Patólogo *(m)* del lenguaje o del habla Patóloga *(f)* del lenguaje o del habla	Persona que se especializan en diagnóstico y tratamiento de alteraciones del lenguaje, asi como dificultades para deglutir. Un paciente con esclerosis múltiple puede ser referido a este tipo de especialista cuando tiene problemas del habla.
Sphincter	Esfínter	Banda circular de fibras musculares que contrae o cierra una apertura natural del cuerpo tales como el esfínter anal externo (que cierra el ano) y los esfínteres urinarios externos e internos (que cierran el canal urinario).
Sphyncterotomy	Esfinterotomía	Sección quirúrgica de un esfínter para dilatar o facilitar el paso a través de él. Se resuelve de este modo la contractura resistente a medicamentos del esfínter que produce la retención del material de excreción (en el caso del uretral sería de orina). Este procedimiento raramente se usa en la EM. Solo se realiza en los hombres porque el resultante escape continuo de orina en las mujeres puede causar lesiones en la piel.
Spinal cord	Médula espinal	La médula espinal es un cordón nervioso, de forma más o menos cilíndrica, encerrado dentro de la columna vertebral. Su función más

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		importante es conducir, mediante las vías nerviosas de que está formada, la corriente nerviosa que conduce las sensaciones hasta el cerebro y los impulsos nerviosos que lleva las respuestas del cerebro a los músculos, La médula espinal está envuelta por las meninges y protegida por el liquido cefalorraquídeo. Los nervios espinales salen de ella. *Véase "Cerebrospinal fluid"*
Spinal tap	Punción lumbar	Procedimiento que se utiliza para extraer líquido cefalorraquídeo. *Véase "Lumbar puncture"*
Spirometer	Espirómetro	Instrumento utilizado para evaluar la función respiratoria; mide el volumen y el flujo de aire inhalado y exhalado.
Spontaneous voiding	Micción espontánea	orinar espontáneamente
Stance ataxia	Ataxia proprioceptiva o Ataxia sensorial	Es la incapacidad de mantenerse parado recto por la incordinacion de los musculos debido a una falla los sentidos proprioceptivos resultando en movimiento ocilatorios del cuerpo. La persona entonces presenta Romberg positivo.*Véase "Romberg" y "position sense"*
Stem cell	Célula madre	Células pluripotenciales que se pueden diferenciar en varios tipos de clases de células; por ejemplo para hacer crecer células nerviosas nuevas. Su uso en la EM se encuentra todavía en estudio.
Steroids	Esteroides * *See Note*	Son derivados del núcleo del colesterol. Pertenecen a este grupo los corticoides (glucocorticoides y mineralocorticoides), las hormonas sexuales masculinas y las hormonas sexuales femeninas. *Véase "glucocorticoids", "Corticoids"y "ACTH".*

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		* Note*: It is common to refer to testosterones and its derivatives, the anabolic androgens, as steroids. These are used for muscle building.*
Straight catheter	Sonda recta	Un tipo de sonda o catéter, recto pero flexible, que es utilizado para drenar la vejiga en forma intermitente. *Véase "Intermitant self catheterization"*
Stress incontinence	Incontinencia de esfuerzo o Incontinencia de estrés	Es la pérdida de orina asociadas a la risa, estornudos, tos y a determinados esfuerzos físicos. Sus causas más frecuentes son la menopausia y el debilitamiento de los músculos del suelo pélvico usualmente debido a partos o embarazos
Stretch	Estirarse	Un tipo de ejercicio de relajación en el cual los músculos son alargados o extendidos
Subarachnoid space	Espacio subaracnoideo	Espacio que rodea la medula espinal situado por debajo de la aracnoides y ocupado por líquido cefalorraquídeo.
Support group	Grupo de apoyo	Un grupo, dirigido por un profesional de salud mental, de personas con la esclerosis múltiple, sus familias, los amigos, y otros miembros involucrados en el cuidado del paciente que se reúnen para compartir regularmente las experiencias comunes y preocupaciones, dar y recibir apoyo emocional, y obtener información sobre el vivir y enfrentar la esclerosis múltiple. Algunas personas utilizan el término indiscriminadamente y pueden referirse a los grupos de apoyo propio. *Véase "Self-help group"*
Suppressor T-lymphocytes	Linfocitos-T supresores	Tipo de linfocitos que suprimen actividad de otras células o citosinas dentro del sistema inmunológico.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Swallow	Tragar	Deglutir; Hacer movimientos voluntarios o involuntarios de tal modo que cualquier sustancia sólida o líquida pase de la boca hacia el estómago.
Symptom	Síntoma	Problema percibido subjetivamente o padecimiento reportado por el paciente. En la esclerosis múltiple, los síntomas comunes incluyen problemas visuales, fatiga, cambios sensoriales, debilidad o parálisis de los miembros, temblor, falta de coordinación y balance, problemas en la vejiga o el colon, disfunción sexual, problemas cognitivos y cambios psicológicos. *Véase "Sign"*
T-cell	Célula T	Un linfocito (célula blanca) que se desarrolla en la médula ósea, madura en el timo y trabaja como parte del sistema inmune del cuerpo.
Tandem gait	Marcha en tándem	Prueba de equilibrio y balance que se realiza durante el exámen neurológico, en la cual se le pide al paciente que camine sobre una línea recta imaginaria colocando la punta del talón a los dedos del pie contrario.
Tissue	Tejido	Término amplio que se refiere a un grupo de células de un tipo determinado que tiene una función especifica; por ejemplo, el tejido conectivo se conforma de células que forman fibras de sostener para otros tejidos del cuerpo.
Tenotomy	Tenotomía	Sección quirúrgica no reversible de un tendón para permitir la elongación del músculo a que estaba unido. Se realiza en casos de espasticidad severa donde el tendón contraído no responde a ninguna terapia, hay dolor severo y cambios

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		en la piel causados por la inmovilización de la parte afectada.
Thoracic spine	Columna torácica	Conforma la parte media de la columna vertebral entre el cuello y el abdomen.Corresponde a la llamada comúnmente espalda.
Titubation	Titubeo	Una forma de temblor (generalmente con movimientos oscilatorios de la cabeza y el cuello) como resultado de lesiones desmielinizantes en el cerebelo y tallo.
Tonic seizure	Crisis tónica o Ataques tónicos	Contracciones musculares severas de una parte específica del cuerpo que pueden o no ser ocasionadas por movimiento. Se consideran parte de los síntomas paroxísticos que pueden aparecer en la esclerosis múltiple. *Véase "Paroxismal symptoms"*
Transcutaneous electric nerve stimulation	Estimulación eléctrica nerviosa transcutánea	Método no invasivo que se utiliza para control del dolor. Consiste en aplicar impulsos eléctricos a terminaciones nerviosas por medio de electrodos conectados a un estimulador. Estos impulsos bloquean la transmisión de señales de dolor al cerebro.
Transurethral resection	Resección transuretral	Se refiere generalmente a un procedimiento quirúrgico de resección a través de la uretra utilizando un endoscopio especial. En la esclerosis múltiple se utiliza para remover el exceso de tejido cicatrizal en la unión vésico-uretral que se produce por el uso continuo del catéter urinario.
Transverse Myelitis	Mielitis transversa	Un padecimiento inflamatorio agudo desmielinizante de la medula espinal. Este es bilateral y provoca una interrupción en la transmisión de los impulsos nerviosos hacia arriba y hacia abajo. La persona presenta

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		parálisis y anormalidad sensorial en el tronco y los miembros por debajo del nivel de la lesión inflamatoria.
Tremor	Temblor	Agitarse con sacudidas de poca amplitud, rápidas y frecuentes. En la esclerosis múltiple ocurre cuando hay placas y/o áreas dañadas a través del sistema neurológico responsable de la coordinación de movimiento. Las personas con esclerosis múltiple que presentan temblores también pueden padecer síntomas asociados como la disartria y disfagia ya que estas funciones también son gobernadas por el mismo sistema que coordina el movimiento. Los médicos y profesionales de salud consideran el temblor uno de los síntomas mas difíciles para tratar y hasta el día de hoy no se ha conseguido un tratamiento que sea uniformemente efectivo. *Véase "Intention tremor", "Postural tremor", "Resting tremor", "disartria" y "dysphagia"*
Trigeminal neuralgia	Neuralgia del trigémino	Dolor facial, relampagueante y agudo, causado por la desmielinización de las fibras nerviosas de la rama sensitiva del trigémino.
Tysabri®	Tysabri®	Nombre comercial del compuesto químico natalizumab que es administrado mensualmente a través de infusión intravenosa en un centro médico autorizado para dispensarlo. Recetado para el tratamiento de la esclerosis múltiple recurrente-remitente. Se recomienda para personas que no han respondido adecuadamente, o no han tolerado otro medicamento recetado para modificar el curso de la esclerosis

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		múltiple.
Twins, fraternal	Gemelos fraternales	Hermanos gemelos no idénticos. Dícese de los gemelos que comparten la cavidad uterina durante un periódo de gestación, pero se originan de dos óvulos (dicigotos). Si uno de los gemelos dicigotos desarolla esclerosis múltiple, el riego del otro para desarollarla es 2-5/100, la misma de un hermano o familiar en 1er grado.
Twins, identical	Gemelos monocigotos	Hermanos llamados también "siameses". Son gemelos que se originan del mismo óvulo (monocigotos). Si uno de los gemelos monocigotos desarolla esclerosis múltiple, el riego del otro para desarollarla es 30/100, indicando que hay otros factores, además de los genéticos que contribuyen a la enfermedad.
Urethra	Uretra	Conducto que sale directamente de la vegija y que drena la orina al exterior.
Urge incontinence	Incontinencia de urgencia	Hay una urgente necesidad de orinar y la vejiga se vacía por muchos esfuerzos que se realicen para impedirlo. Existe una falta de coordinación entre los impulsos que el cerebro manda a la vejiga y lo que ésta realmente hace
Urinalysis	Examen de orina	Se utiliza para analizar las características de la orina y determinar si existe infección o algún otro tipo de alteración.
Urinary frequency	Frecuencia urinaria	Describe la necesidad de orinar a intervalos regulares. En la esclerosis múltiple se refiere a la micción frecuente ocasionada por un daño neurológico a la vejiga.
Urinary hesitancy	Vacilación urinaria	La incapacidad o dificultad de inicial

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		la micción aún cuando hay urgencia para hacerlo.
Urinary incontinence	Incontinencia urinaria	Pérdida de la facultad de regulación de los esfínteres vesical y uretral con emisión involuntaria de orina, que supone un problema social o higiénico.Se clasifica en : Incontinencia de esfuerzo o estrés, Incontinencia de urgencia, Incontinencia por rebosamiento e Incontinencia mixta. *Véase "Stress, Urge, Overflow or Mixed Incontinence"*
Urinary sphincter	Esfínter urinario	Músculo que se encuentra al final de la uretra y tiene la función de abrir y cerrar la misma. Cuando existe un trastorno llamado parálisis flácida causa incontinencia urinaria (porque el esfínter no se contrae) y cuando existe paralisis espástica existe incapacidad para orinar debido a retención. Existen dos esfinteres: interno compuesto de músculo suave e involuntario, y externo compuesto de músculo estriado con control voluntario.
Urinary urgency	Urgencia urinaria	Ocurre cuando sobreviene una fuerte y urgente necesidad de orinar con la imposibilidad de posponer el orinar.
Urine culture and sensitivity C&S *(abbr.)*	Cultivo de orina y sensibilidad	Procedimiento diagnóstico en el cual se identifica el organismo u organismos causantes de una infección (bacterias), asi como el tratamiento adecuado para ésta. Las bacterias de la orina se dejan crecer en un medio especial de laboratorio por tres días y posteriormente se realizan pruebas de sensibilidad a diferentes antibióticos.
Urologist	Urólogo *(m)* Uróloga *(f)*	Doctor (a) especializado en el estudio de la anatomía, fisiología y

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

		enfermedades de vías urinarias tanto masculinas como femeninas y el tracto genital masculino.
Urology	Urología	Especialidad médica que estudia las vías urinarias tanto masculinas como femeninas y los organos reproductivos masculinos.
Vertigo	Vértigo	Trastorno del sentido del equilibrio caracterizado por una sensación de movimiento rotatorio del cuerpo o de los objetos que lo rodean, acompañado con frecuencia por náusea y vómito.
Vibration sense	Sensibilidad a la vibración	Habilidad de sentir la vibración en diferentes partes del cuerpo. Se explora durante el exámen neurológico, mediante un diapasón (instrumento que al ser golpeado suavemente transmite vibraciones) colocado en contacto directo con las superficies óseas.
Videofluroscopy	Videofluoroscopía	En la esclerosis múltiple se refiere a un estudio radiográfico videograbado en el cual se evalúa el mecanismo de la deglución. Este muestra la fisiología de la faringe; si existe un sitio que presenta dificultad para tragar, y confirma si existen sustancias que estén pasando en forma anormal a la vía área (aspiración).
Visual acuity	Agudeza visual	Capacidad de un ojo para percibir objetos. La agudeza se expresa como una fracción de la visión normal. Una calificación de 20/20 indica que el paciente ve en 20 pies lo que una persona debe ver normalmente a esa distancia. Una calificación de 20/400 indica que el paciente ve en 20 pies lo que normalmente se ve en 400 pies.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

Visual evoked potential VEP *(abbr.)*	Potenciales evocados visuales PEV *(abrev.)*	Prueba en la cual se mide actividad eléctrica cerebral en respuesta a estímulos visuales. En una enfermedad desmielinizante como la esclerosis múltiple existe un enlentecimiento de esta actividad. Esta prueba confirma la presencia de una lesión desmielinizante sospechada e identifica lesiones no sospechadas. Es útil en el diagnóstico de esclerosis múltiple pues suele ser positiva en el 90% de pacientes con esta enfermedad.
Vocational rehabilitation	Rehabilitación vocacional	Programa de servicios diseñado para permitir que una persona pueda seguir trabajando a pesar de tener alguna incapacidad. Los programas son llevados a cabo por agencias individualmente creadas por el estado. Para poder participar una persona debe tener incapacidad fisica o mental que no le permita realizar su trabajo en forma adecuada. En estos programas se realiza una evaluación de la incapacidad y del equipo necesario para la movilidad. Se provee guía vocacional, instrucciones, colocacion en trabajos y seguimiento.
Void	Micción	Orinar
White matter	Substancia blanca o Materia blanca	Parte del cerebro que contiene fibras nerviosas mielinizadas. Esta sustancia tiene un aspecto blanco a diferencia de la corteza cerebral que contiene células nerviosas y tiene un aspecto gris.
Worsen	Empeorar	Agravar, deterioro; Por ejemplo, los síntomas iniciales de la esclerosis múltiple pueden ser leves pero con el tiempo pueden llegar a ser más severos y/o empeorar.

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.

	Abbreviations Used:	Abreviaciones usadas:
Abrev.	Abbreviation in Spanish	Abreviación en español
Abbr.	Abbreviation in English	Abreviación en inglés
f	Feminine gender	Sustantivo femenino
m	Masculine gender	Sustantivo masculino
(a)	Replace the o bowel with an a for the feminine gender	Remplazar la "o" con la "a" para el sustantivo femenino

National Multiple Sclerosis Society-
Sociedad Nacional de Esclerosis Múltiple
Para contactarse con la oficina más cercana, marque:
1-800-344-4867 o visítenos en nuestra dirección electrónica:
www.nationalMSsociety.org

Our mission statement:
We mobilize people and resources to drive research for a cure and to address the challenges of everyone affected by MS.

Nuestra Misión: Nosotros movilizamos a las personas y a los recursos para impulsar la investigación que llevará a la cura, y para buscar soluciones a los retos que cada persona enfrenta con esta enfermedad.

Avonex® is a registered trademark of Biogen Idec.
Betaseron® is a registered trademark of Bayer Schering Pharma Aktiengesellschaft
Copaxone® is a registered trademark of Teva Pharmaceutical Industries Ltd.
Novantrone® is a registered trademark of Immunex Corp
Rebif® is a registered trademark of Ares Trading S.A.
Tysabri® is a registered trademark of Elan Pharmaceuticals, Inc.

Updated 5-09

©2009 National Multiple Sclerosis Society. All rights reserved.